



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих "состояние человека" в русском и немецком языках»

Исполнитель Шмидт Яна Александровна  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)

Юсупова Дильбар Джумаевна  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»  
Заведующий кафедрой   
(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

« 8 » июня 2016 г.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих  
"состояние человека" в русском и немецком языках»

Исполнитель Шмидт Яна Александровна  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)  
Юсупова Дильбар Джумаевна  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)  
кандидат педагогических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)  
Кипнес Людмила Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
2016

## АННОТАЦИЯ

В выпускной квалификационной работе « Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих "состояние человека" в русском и немецком языках » рассмотрены основные теоретические и практические вопросы, связанные с проблемами типологии языков.

Актуальность данного аспекта обусловлена интересом к сопоставительным исследованиям на базе двух и более языков, антропоцентрической направленностью современных исследований, ростом межкультурных контактов.

Во введении изложена актуальность выбранной темы, цель данной работы, а также поставлен ряд задач, которые предстоит решить в ходе анализа данной темы, обозначены объект, предмет исследования, методы исследования, теоретическая ценность и практическая значимость работы, охарактеризован материал исследования.

В первой главе рассмотрены теоретические аспекты сопоставительных исследований в области фразеологии, раскрываются понятия фразеологической единицы, её значения и внутренней формы, приводится классификация фразеологизмов. Уделяется внимание натуральной и конвенциональной фразеологии, языковой картине мира.

Во второй главе представлен сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих «состояние человека» в русском и немецком языках.

В заключении описаны результаты проделанной работы, выводы, сделанные на основании материала исследований.

Приложение содержит материал, собранный на основе лексикографических данных.

Список использованных источников отражает информационную основу выпускной квалификационной работы.

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	4
I. Типология как раздел языкознания	8
1.1 Сравнительная типология	8
1.2 Сопоставительная фразеология	9
2. Фразеология и объект её изучения	10
2.1 Понятие фразеологической единицы	13
2.2 Фразеологическое значение	14
2.3 Внутренняя форма фразеологизма	16
2.4 Классификация фразеологизмов	17
3. Универсальное и национальное во фразеологии	20
3.1 Натуральная и конвенциональная фразеология	20
3.2 Языковая картина мира	22
Выводы по главе	24
II Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих "состояние человека" в русском и немецком языках	
2.1 Понятие "состояния человека"	26
2.2 Классификация фразеологических единиц, выражающих "состояние человека" в русском и немецком языках	28
2.2.1 Физиологическое состояние	30
2.2.2 Психологическое состояние	35
2.3 Проблемы перевода фразеологических единиц	47
Выводы по главе	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
Список использованных источников	57
Приложение 1.	62

## **ВВЕДЕНИЕ**

Темой нашей выпускной квалификационной работы является «Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих "состояние человека" в русском и немецком языках».

**Актуальность** выбранной нами темы работы обусловлена интересом к сопоставительным исследованиям на базе двух и более языков, антропоцентрической направленностью современных исследований, ростом межкультурных контактов.

**Цель** исследования заключается в выявлении и анализе основных фразеологических единиц, служащих для обозначения состояния человека в русском и немецком языках.

Достижению цели способствует решение следующих **задач**:

- выделение из фразеологического фонда русского и немецкого языков фразеологических единиц (ФЕ), характеризующих состояния человека;
- проведение классификации состояний человека, выделение фразеосемантических групп и подгрупп фразеологических единиц;
- определения понятий состояния человека в целом и конкретных состояний в отдельности;
- выявления сходных и специфических характеристик отдельных подгрупп, обусловленных экстралингвистическими и интралингвистическими факторами;
- анализа семного, компонентного состава и образности ФЕ, характеризующих состояния человека в русском и немецком языках;
- установления типов соответствий фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

- рассмотрения проблемы, возникающие при переводе фразеологических единиц.

**Объектом** исследования явились фразеологические единицы русского и немецкого языков.

**Предметом** исследования явился сопоставительный анализ фразеологических единиц, обозначающих состояние человека в русском и немецком языках.

Сознавая всю сложность и многоаспектность поставленных задач, мы не претендуем на их исчерпывающее решение. Работу можно рассматривать в качестве одного из этапов в решении основных проблем фразеологии как лингвистической дисциплины.

**Научная новизна** представленной работы состоит в том, что в ней :

- проведено сопоставительное исследование фразеологических единиц антропоцентрической направленности на материале таких разноструктурных языков, как русский и немецкий;

- выявлены типологические сходства, различия, особенности фразеологических единиц антропоцентрической направленности исследуемых языков на семантическом и структурно-грамматическом уровнях;

- рассмотрены основные вопросы, возникающие при переводе с одного языка на другой.

**Теоретическая значимость** определяется выявлением основных семантических характеристик фразеологических единиц антропоцентрической направленности в русском и немецком языках.

**Практическая ценность работы** определяется тем, что результаты, полученные в процессе изучения фразеологического материала, могут быть использованы при составлении словарей, учебно-методических пособий для школьников и студентов, изучающих русский и немецкий языки.

**Методологическая основа исследования.** Выпускная квалификационная работа опирается на основополагающие работы в области сопоставительной фразеологии (А. В. Кунина, В. Г. Гака, В.Н. Телии, В.М. Мокиенко, Л.И. Степановой, Р.И. Яранцева, и других).

Достижение цели исследования и решения поставленных задач обуславливает необходимость использования комплекса общенаучных теоретических (теоретический анализ, конкретизация, моделирование) и эмпирических (изучение специальной литературы, справочников, словарей) методов исследования. В процессе сопоставительного исследования ФЕ, обозначающих "состояние человека" был применен сопоставительный метод, метод фразеологической идентификации и фразеологического анализа, компонентный анализ в сочетании с методом словарных дефиниций, метод синхронного сопоставления ФЕ, разработанный А.Д. Райхштейном и метод этимологического анализа.

Научными источниками исследования послужили труды отечественных и зарубежных учёных в области языкознания, фразеологии, семантики, сопоставительной лингвистики. В работе использовались: словарь синонимов и этимологические словари.

**Материал исследования.** Фразеологический корпус, являющийся объектом данного исследования был извлечен методом сплошной выборки из одно- и двуязычных русских и немецких фразеологических словарей и составляет свыше 300 ФЕ. Точкой опоры послужил Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) под ред. А.И. Молоткова.

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав,

заклучения, списка использованных источников и приложения. Каждая глава состоит из параграфов и сопровождается выводами.

Первая глава носит теоретический характер. Вторая глава является практической частью нашей работы. В заключении подводятся итоги проведённого исследования и намечаются его перспективы. Имеется приложение, которое может быть использовано для дальнейших исследований.

## **I. ТИПОЛОГИЯ КАК РАЗДЕЛ ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

### **1.1 Сравнительная типология**

Языки могут изучаться в дескриптивном (описательном), генетическом, ареальном, типологическом и универсологическом аспектах, которые не всегда строго разграничиваются. Возможно, это происходит в результате взаимного влияния между результатами, полученными при разных подходах.

«Дескриптивное языкознание, которое сосредоточивает своё внимание на отдельных конкретных языках или диалектах, строит свои обобщения, исходя из отдельных фактов. Лингвистическая универсология имеет дело со всеми без исключения языками мира и рассматривает их как частные проявления единого человеческого языка. «Мультилингвальное языкознание имеет дело с ограниченными множествами языков» [ 26]. В нём выделяются сравнительно-историческое и ареальное языкознание, (объектами которых являются ограниченные множества генетически связанных или территориально тесно контактирующих языков, образующих языковые семьи или языковые союзы). Эти дисциплины чаще используют методы, предполагающие движение мысли исследователя от общего к частному, от гипотез к фактам. Типологическое языкознание допускает рассмотрение в сопоставительном аспекте всех языков мира. Оно группирует языки на основании тех или иных типологических признаков и работает с этими классами. На каждом из уровней исследования любой конкретный язык получает более содержательную характеристику.

Интерес к типологии языков начал проявляться в ту же пору, когда начал формироваться генетический взгляд на языки. Впервые типологические идеи были сформулированы в работах Р. Декарта, Г.В. Лейбница, А. Смита, И.Г. Гердера. У истоков лингвистического компаративизма стояли братья Фридрих и Август Вильгельм фон Шлегель.

Вильгельм фон Гумбольдт заложил основание контенсивной типологии. Существенный вклад в разработку типологии языков внесли и другие учёные (А. Шлайхер, Э. Сепир, Дж. Гринберг)

«Сравнительная типология – раздел языкознания, изучающий языки в сопоставлении с другими языками с целью установления особенностей, присущих данным языкам, а также сходств и различий между ними. Сравнение (или сопоставление) является одним из основных методов изучения языков, и типологическое языкознание представляет собой дальнейшее развитие метода сопоставительного языкознания» [1;5].

В числе практических задач участие в решении проблем в методике преподавания иностранных языков, разработка вопросов методики и практики перевода, становление правил транскрипции, транслитерации, создание новых систем письма для бесписьменных языков.

По словам В. Н. Ярцевой, «первыми исследователями, занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей» [37; 30].

Среди отечественных исследователей, внёсших большой вклад в разработку проблем сопоставительного изучения языков: И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов, С.И. Бернштейн, А.В. Фёдоров, А.И. Смирницкий, В.Д. Аракин, В.Н. Ярцева, В.Г. Гак, А.И. Фефилов и др.

Всемирно известны и такие учёные как Ш. Балли, К. Джеймс, Г.В. Кёрквуд, Э. Косериу, Дж.К. Кэтфорд, Р. Ладло, Г. Никкель, Р.Дж. Ди Пьетро, В. Скаличка, Ч.А. Фергюсон, Р. Штернеманн и др.

## **1. 2 Сопоставительная фразеология.**

В конце 60-х годов XX века в рамках общей теории фразеологии начала формироваться такая самостоятельная дисциплина, как сопоставительная фразеология. Новая дисциплина дала широкие возможности для изучения ФЕ

в разных языках. К таким новым и практически не изученным направлениям можно отнести сопоставительные исследования фразеологии славянских и германских языков, лакунарный характер которых определяет насущную необходимость и объективную актуальность проводимых исследований.

Развитие фразеологии в значительной мере обусловлено углубленным изучением отдельных групп ФЕ, выделяемых во фразеологической системе языка на основании какого-либо ведущего критерия: семантического, структурного, типологического и т.д.

Большое внимание во фразеологии уделяется исследованию ФЕ, выражающих состояние человека. Приобрели широкую известность работы Р. И. Яранцева, Л. И. Степановой, Г.А. Багаутдиновой, И.Г. Торсуевой, Н.А. Лукьяновой, В. И. Шаховского, Н. Б. Швелидзе, А. М. Эмировой, А.Э. Хабибуллиной, Г.В. Миннуллиной, Р. В. Гаттиатуллиной.

Исследование методов сравнительно-исторического, сопоставительного и структурно-типологического анализа в исследовании фразеологического словарного запаса различных языков образует особый отдел фразеологической теории – сопоставительную фразеологию. В рамках сопоставительной фразеологии анализируются как родственные, так и неродственные языки.

Русский и немецкий языки являются генетически односистемными языками, Они входят в индоевропейскую семью языков, но не считаются близкородственными, т.к относятся к разным ветвям. Русский язык относится к славянской ветви восточнославянской подгруппы языков. Количество носителей составляет примерно двести миллионов человек. Немецкий язык входит в западногерманскую подгруппу германской ветви языков. На нём говорит более ста миллионов человек.

## **2. Фразеология как наука.**

На протяжении многих лет лингвисты занимаются изучением фразеологии, поэтому данный раздел науки имеет давние традиции. Развитие

фразеологии как раздела языкознания связано, главным образом, с исследовательской работой российских ученых, проводимой на материале различных языков.

Согласно самому распространенному на сегодняшний день определению, « фразеология – это раздел языкознания, изучающий лексико-семантическую сочетаемость слов языка» [3;365]. В качестве лингвистического термина она употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, называемые ФЕ или фразеологизмами, реже фразеологическими оборотами.

ФЕ заполняют пустоты в лексической системе языка, которые не могут полностью обеспечить названия познанных человеком новых сторон действительности и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов помогает ослабить противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В случаях, когда фразеологизмы имеют лексические синонимы, они обычно разнятся в стилистическом отношении.

Фразеология является одним из основных богатств языка. Ведь именно во фразеологизмах отражается история народа, своеобразие его быта, его культуры и его национальный характер.

« Фразеологизмы – универсальные, высокоинформативные единицы языка. Они могут рассматриваться как украшение или излишество, но в настоящее время такая формулировка, по мнению ученых, является устаревшей» [23, с.13].

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует особого метода исследования, а также привлечения и использования методик других наук, таких как лексикология, грамматика, стилистика, фонетика, история языка, история, философия, логика и страноведение.

Интерес к крылатым выражениям, пословицам и поговоркам возник еще в XVI веке. Это обусловлено тем, что в эпоху Возрождения произошло динамичное накопление лингвистического материала. На этом фоне стала выделяться особая отрасль лингвистики – фразеология. Однако термин «фразеология» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» был введен родоначальником теории фразеологии, швейцарским лингвистом французского происхождения Ш. Балли только в начале XX века [5;15]. Главной заслугой этого исследователя считается то, что он впервые в истории языкознания теоретически осмыслил фразеологические явления, заложив тем самым основы современной фразеологии. Ш. Балли выделил такие группы ФЕ, как «фразеологические серии» и «фразеологические единства». Согласно его характеристике, исключительную важность в определении фразеологизма играла «семантическая спаянность компонентов, внутренняя форма сочетания, в то время как структурные признаки были, по его мнению, гораздо менее ценными. Ш. Балли выдвинул условие тождественности ФЕ одному слову как основное для признания этого словосочетания фразеологизмом» [23;7].

Среди отечественных лингвистов родоначальником фразеологии считается академик В.В. Виноградов, который в своих работах по фразеологии сформулировал учение о ФЕ в русском языке и способствовал появлению множества работ по фразеологии. Большой вклад в изучение фразеологии внесли А.И. Молотков, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, В. Н. Телия и другие учёные.

Они систематизировали накопленные факты, тем самым укрепив уже имеющиеся предпосылки для выделения фразеологии в отдельную дисциплину. Однако, несмотря на повышенный интерес к фразеологии в отечественной лингвистике, понадобилось много времени, прежде чем была окончательно «отвергнута теория эквивалентности фразеологической единицы слову», был введен термин «фразеологическое значение», присущее

только данному классу языковых единиц, и, таким образом, фразеология оформилась в самостоятельную дисциплину [12;23].

«Фразеология – это особая ветвь языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, называемые ФЕ или фразеологизмами. Основными направлениями данной науки являются идиоматика, фразеоматика, а также идиофразеоматика» [20, с.132].

### **2.1. Понятие фразеологической единицы.**

В словаре лингвистических терминов мы находим следующее определение: «Фразеологическая единица – это (фразеологизм, фразеологический оборот) лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности различаются: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические сочетания» [43 ].

Большинство исследователей, таких, как Н.М. Шанский [Шанский, 1985], В.В. Виноградов [Виноградов, 1977], А.И. Молотков [Молотков, 1977] и др., в качестве основных признаков ФЕ выделяют устойчивость, которая проявляется на разных уровнях языка: лексическом – постоянство состава, морфологическом – невозможность образования отдельных грамматических форм, синтаксическом – невозможность изменения порядка слов. Воспроизводимость ФЕ не рождается в речи, а извлекается из памяти в готовом виде. В.Н. Телия говорит о «полной» или «частичной идиоматичности», то есть дословной непереводаемости на другие языки, и «принадлежности к номинативному инвентарю языка», то есть способности к называнию [29;36].

По мнению В.П. Жукова, «важным для ФЕ является то, что значение ФЕ не выводится из значений составляющих ее слов, а членится на компоненты. Экспрессивность ФЕ служит не только для номинации, но и для

характеристики явлений» [16;45]. А.И. Молотковым отмечено такое важное качество ФЕ, как «валентность». Он считает, что «фразеологические единицы способны сочетаться по законам лексической и грамматической сочетаемости единиц языка с определенными словами, группами и разрядами слов. Такие сочетания увеличивают возможность структурных вариантов и новообразований. Данное свойство определяет гибкость и диалектичность, проявляющуюся в живом употреблении ФЕ. Этот признак обуславливает развитие фразеологического запаса, его жизнь и историческую изменчивость, а также возможность авторских трансформаций фразеологического фонда» [22;15].

В соответствии с традицией, сложившейся в работах участников Петербургского фразеологического семинара (Мокиенко, 1980:4; Бирих, Волков, Никитина, 1993:89) под фразеологической единицей будет пониматься относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание слов, обладающее, как правило, целостным значением.

## **2.2. Фразеологическое значение.**

Такое понятие, как «фразеологическое значение», было сформулировано А.В. Куниным. По его мнению, существует три класса фразеологизмов: идиоматика, идиофразеоматика и фразеоматика. На основании этого выделяются следующие значения: идиоматическое, идиофразеоматическое и фразеоматическое.

Однако существование фразеологического значения как лингвистической категории вызывает споры и служит предметом обсуждения среди исследователей фразеологии [Кунин, 1986, с. 132-133].

Если опираться на теорию эквивалентности, то, по утверждению А.И. Молоткова, «ФЕ имеют лексическое значение, так, как кроме раздельнофрмленности, они в лексико-семантическом отношении, по сути,

ничем не отличаются от слова, по крайней мере обладают значением во всех отношениях аналогичным лексическому значению слова» [21;78,79].

Сторонники фразеологического значения считают, что признание лексического значения у фразеологизмов ведет к полному игнорированию структуры выражения. В.П. Жуков видит отличие фразеологического значения от лексического значения слова в «...своеобразии отражения предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенности мотивировки значения, характере участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизмов » [15;52].

А.В Кунин выделяет фразеологическое значение как «... инвариант информации, выражаемый семантически осложненными, отдельно оформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов» [20;122].

Современные лингвисты отмечают во фразеологическом значении такую важную функцию, как «коннотативно- культурологическая». Эта функция сводится к тому, что отношения, существующие между образно-мотивированной формой языковых единиц, включают в себя культурно-значимые ассоциации. Выделение такой функции связано с пониманием фразеологических единиц, как «народных стереотипов». В.Н. Телия утверждает: «... фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое отражает обиходный, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который безусловно связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры» [27;13].

Фразеологическое значение – явление довольно сложное, его нельзя рассматривать просто как некий набор компонентов. Семантическую структуру ФЕ можно представить, как сложную систему, элементы которой тесно связаны и взаимодействуют между собой.

В составе фразеологического значения можно выделить три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный. Некоторые лингвисты считают, что выделение этих аспектов возможно только теоретически, так как в реальной речевой действительности все они слиты воедино.

Сигнификативный аспект фразеологического значения – это содержание понятия, реализованное в данном значении. Денотативный аспект – это объем понятий, реализуемых на основе вычисления минимума обобщающих признаков денотата, то есть целого класса однородных предметов, уникальных объектов или абстрактных значений. В этом аспекте наблюдается неразрывное единство языка и мышления. Таким образом, денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей. Признаки денотата, выделенные в результате деятельности мышления и зафиксированные в единицах языка, находят отражение в словарных дефинициях и достаточны для идентификации объектов. Коннотативный аспект фразеологического значения заключается в отражении стилистической окраски ФЕ, их эмоционально-экспрессивных сторон, иначе говоря, это есть отношение носителя языка к внеязыковым сущностям или усиление эффективности языкового воздействия. Коннотативный аспект важен для фразеологической семантики. Это объясняется биполярностью семантической структуры всех ФЕ, построенных на образном переосмыслении. Коннотацию можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как «совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компонент» [Назарян, 1987;64].

### **2.3. Внутренняя форма фразеологизма**

В понимании фразеологического значения не последнюю роль играет понятие «внутренняя форма», пришедшее в науку благодаря лингвистической концепции В. фон Гумбольдта, который «считал внутреннюю форму явлением многогранным, вытекающим из духа народа или национально-духовной силы» [Кунин, 1974, с. 65].

Возникновение противопоставления между внутренней формой в целом и внутренней формой языковых единиц породило разногласие среди лингвистов, причем внутренняя форма языковых единиц понимается разными лингвистами по-разному. Такие ученые, как А.А. Потебня и Ю.А. Гвоздарев, определяют «внутреннюю форму» как «ближайшее этимологическое значение языковых единиц». В.Г. Гак и А.М. Мелерович считают внутренней формой контрастный признак, связывающий название с его источником. В.В. Виноградов считает внутреннюю форму слова образом, лежащим в основе значения и употребления слова. Она (форма) может существовать только на фоне той материальной и духовной культуры и системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или словосочетание.

Под внутренней формой ФЕ принято понимать «...диахроническую связь фразеологического значения оборота и его этимологического значения» [19;42]. В.Н. Телия дает расширенное определение внутренней формы ФЕ: «внутренняя форма идиом есть ассоциативно-образный мотивирующий комплекс, организующий содержание в языке» [28;12].

Внутренняя форма ФЕ может быть живой, то есть осознаваться на современном этапе развития языка, и мертвой, которая когда-то была живой, то есть свойственной ФЕ в диахроническом плане. «Нарушение деривационной связи между ФЕ и их прототипами, составной части семантической структуры фразеологизма, в результате исчезновения обозначенной термином реалии или искажения компонентов приводит к демотивации внутренней формы» [28;14].

## 2.4. Классификация фразеологизмов.

Исследуя фразеологизмы, лингвисты предлагают разнообразные варианты их классификации.

Наиболее известной и широко распространенной в лингвистике классификацией фразеологизмов считается классификация В.В. Виноградова, основанная на различной степени «идиоматичности, немотивированности компонентов» в составе фразеологизмов. Он рассматривает три вида фразеологизмов:

1. «Фразеологические сращения – устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов», то есть не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики – *как пить дать, была не была*.

2. «Фразеологические единства – устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребляемых в образном значении» – *плыть по течению, прикусить язык*. В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства воспринимаются как метафоры или другие тропы. Так, среди них можно выделить «устойчивые сравнения» – *как корова языком слизала*, метафорические эпитеты – *луженая глотка*, гиперболы – *золотые горы*, литоты – *с маковое зернышко*.

3. «Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, значения которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение» [9;185].

Многие лингвисты считают такую классификацию недостаточно полной и дополняют ее так называемыми фразеологическими выражениями, которые устойчивы, однако состоят из слов со свободными значениями, то есть отличаются семантической членимостью – *счастливые часов не наблюдают, быть или не быть*.

Данную классификацию в дальнейшем дополнил и развил А.М. Шанский, добавив к трем уже существующим видам ФЕ четвертый.

4. «Фразеологические выражения – воспроизводимые устойчивые сочетания слов, а также крылатые выражения, пословицы и поговорки. Многие фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: они представляют собой не словосочетание, а целое предложение» [32;45].

Основным признаком, объединяющим все эти группы фразеологизмов, является структурная устойчивость.

Однако классификация ФЕ может основываться и на иных признаках: если В. В. Виноградов классифицировал ФЕ по степени семантической слитности и структурной устойчивости компонентов, то Н.М. Шанский проводил классификацию по экспертно-стилистическим свойствам, по которым выделяют следующие группы фразеологизмов: межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы.

Разделение ФЕ по составу, то есть согласно специфическим особенностям составляющих ФЕ слов, является еще одной классификацией Н. М. Шанского:

1. Фразеологические обороты, образованные из «слов свободного употребления и принадлежащих к активной лексике современного языка.

2. «Фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, в которых есть слова связанного употребления, устаревшие слова либо слова, связанные с диалектным значением» [32;108].

Стремление лингвистов отделить фразеологические выражения от фразеологизмов заставляет ученых искать более точные наименования. Такие понятия, как «фразеологизированные сочетания», «фразеологизированные

выражения» и отнесение их к четвертому типу фразеологизмов, не привели ученых к единству и определенности. Лингвисты объясняют этот факт многообразием и неоднородностью самих языковых единиц, которые по традиции зачисляются в состав фразеологии.

### **3. Универсальное и национально- специфическое во фразеологии.**

#### **3.1 Фразеология конвенциональная и натуральная.**

В последнее время учёных- лингвистов всё больше интересует вопрос, какие явления во фразеологии разных языков имеют характерную национальную окраску, а какие остаются универсальными. В связи с этим приобрело актуальность разграничение фразеологии на конвенциональную и натуральную.

Впервые прозвучало предложение о разграничении фразеологических массивов языков на «конвенциональный» и «натуральный» в 1958 году. Проф. Ст. Скорупка в докладе на IV Международном съезде славистов в Москве [Skorupka, 1958: 124-155; см. также Skorupka, 1965:119-130]. При разграничении фразеологизмов на конвенциональные и натуральные учёный ориентировался на их генезис. «Фразеологические сочетания, которые я называю натуральными часто являются общими для многих языков, возникают независимо друг от друга, поскольку имеют общую основу в явлениях природы, в наблюдениях человека за природой, её проявлениями и жизнью, в общих физических и психологических видах деятельности человека, в общих условиях развития. Фразеологические же сочетания, которые я называю конвенциональными, отражают специфические условия развития данного народа: его занятия, условия существования, обычаи, религиозные и культурные различия- словом, развитие материальной и духовной культуры человека» [53;123].

В качестве критерия сравнения фразеологических сочетаний принимается внутренняя форма, из чего следует классификация их опорных компонентов. Так, к натуральным фразеологизмам исследователь относит в

основном выражения и обороты, имеющие в качестве компонентов: соматизмы, виды человеческой деятельности и чувств, анимализмы, названия природных явлений.

Не было предложено столь же чёткой классификации лексики, лёгшей в основу конвенциональных фразеологизмов. Преобладает тематический принцип группировки: выражения из области рыболовства, охоты, ремёсел, военного дела, религиозной жизни и т.п.

«Несмотря на теоретическую и практическую привлекательность классификации Ст. Скорупки и широкую известность славистического сборника, где её опубликовали, она на длительное время оказалась забытой. У поминания о ней можно найти лишь в отдельных славистических работах. Причиной этого является увлечение фразеологической концепцией акад. В.В. Виноградова, которая направила большинство исследований того времени в семантико-стилистическое, а не в историко-этимологическое или культурологическое русло» [7, с. 25].

Русистам понадобилось три десятилетия, чтобы собрать материал для диахронического, историко-этимологического анализа. Практическим стимулом послужила необходимость обучения русскому языку как иностранному. Методическую эффективность классификации Ст. Скорупки подтверждают и многие преподаватели русского языка как иностранного, и фразеологи-слависты (Л.И. Степанова, А.Б. Новиков, С.С. Волков, Н.Е. Якименко, Е.К. Николаева, А.Г. Гринева и др.). Основной концептуальной причиной существования разграничения «натуральности» и «конвенциональности», как уже отмечалось, является оппозиция «универсальность-индивидуальность». Очень трудно выявить для каждого отдельно взятого языка набор фразеологизмов, относящихся либо к первой, либо ко второй части этой оппозиции. В.М. Мокиенко считает, что в отношении многих фразеологизмов на данном этапе изученности это сделать невозможно по трём причинам: «для точного определения категории «универсальности» или «индивидуальности» в

отношении той или иной фраземы необходима её детальная историко-этимологическая паспортизация»

Во-вторых, понятие «универсальности» и «национально-языковой маркированности» различно в зависимости от того, какой язык принимать за точку отсчёта [7, с. 26].

В-третьих, многие обороты, связанные с деятельностью человека, имеют смешанный характер.

### **3.2 Языковая картина мира.**

Термин «картина мира» был введен Людвигом Витгенштейном в «Логико-философском трактате», но в антропологию и семантику этот термин пришел из трудов немецкого ученого Лео Вайсгерберга .

Картина мира представляет собой некую систему интеллектуальных представлений о реальности. Картину мира можно выделить, описать или реконструировать у любой социопсихологической единицы – от нации или этноса до какой-либо социальной или профессиональной группы, или отдельной личности [25; с. 40].

Под языковой картиной мира понимается исторически сложившаяся в обыденном сознании определенного языкового коллектива, отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности.

Человек приобретает и закрепляет знания об окружающей действительности при помощи языка. Языковая картина мира устанавливает нормы поведения человека и определяет его отношение к миру. Языковая картина – это совокупность опыта представителей определенного лингвокультурного сообщества.

Язык отражает содержание картины мира и обозначает ее элементы, одновременно выполняя функции средства осуществления рационального

познания и фиксируя знания о внешнем и внутреннем мире, раскрывая связь между языком и мышлением.

Взаимоотношение языка и культуры позволяет установить связь между языковой и национальной картинами мира. С одной стороны, язык можно рассматривать как продукт культуры, а с другой стороны, язык является частью культуры, он один из элементов национальной картины мира.

«Языковую картину мира следует рассматривать как основную составляющую пространства и бытия. Бытие тесно связано с национальной картиной мира и соотносится с этим понятием как целое с основной составляющей. Языковая картина мира, в свою очередь, основная составляющая национальной картины мира, а значит, непреложная часть бытия» [2;385].

В результате, в любой языковой единице выделяется информация двух уровней: универсальная и национально-культурная. В универсальной происходит обозначение с помощью слова одного из фрагментов окружающего мира. Она представляет собой набор смысловоразличительных компонентов в его внутренней структуре и является общим для лексических соответствий в разных языках. Национально-культурная информация выделяет культурно-специфичные признаки при представлении фрагмента окружающего мира в разных языках. Например, значении крайнего удивления рус. *Глаза на лоб лезут !* - нем. "шляпа ползёт вверх" (*da geht einem der Hut hoch!*)

Опираясь на понятие языковой картины мира, можно прийти к выводу, что ФЕ невозможно исследовать в полной мере без знаний о данном понятии.

## **Выводы по главе**

В теоретической части данной работы были рассмотрены основные понятия, касающиеся фразеологии. В связи с тем, что в качестве основных признаков ФЕ выделяют устойчивость на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях языка, воспроизводимость, экспрессивность, «валентность», то в нашей работе под фразеологической единицей будет пониматься относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание слов, обладающее, как правило, целостным значением.

ФЕ имеют фразеологическое значение, которое отличается определенным своеобразием и не отображает лексического концепта слова. Однако отметим, что фразеологическое значение является сложным явлением, состоящим из сигнификативного, денотативного и коннотативного компонентов, которые выполняют важную «коннотативно-культурологическую» функцию. Фразеологическое значение предмета, явления, свойства окружающей действительности обладает особой мотивировкой.

Внутренняя форма ФЕ служит для связи фразеологических значений оборота с этимологическим значением и является составной частью семантической структуры фразеологизма.

Языковая картина мира является совокупностью опыта, определенного лингвокультурного сообщества и предстает перед нами в виде информации об окружающем нас мире, которая выражается средствами языка. Она представляет собой набор смыслоразличительных компонентов во внутренней структуре и является общей для лексических соответствий в разных языках. Следует отметить, что взаимоотношение языка и культуры позволяет установить связь между языковой и национальной картинами мира. С одной стороны, язык можно рассматривать как продукт культуры, а с другой стороны, язык является частью культуры, он один из элементов

национальной картины мира, что представляет для нас также большой интерес.

ФЕ обладают широким семантическим объемом и могут обозначать предметы, явления, состояния. В результате анализа ФЕ, выражающих состояние человека, становится возможным ярче и полнее представить картину мира, понять особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа.

## II СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ "СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА" В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

### 2.1 Понятие "состояния человека"

В нашей работе мы обратились к универсальному аспекту, а именно к "состоянию человека". Согласно статье из «Новой философской энциклопедии» :

«**Состояние** — это совокупность основных параметров и характеристик какого-либо объекта, явления или процесса в определенный момент (или интервал) времени. Бытие этого объекта, явления или процесса выступает как развёртывание, последовательная смена его состояний. Понятие состояния имеет исключительно широкое применение. Так, говорят о газообразном состоянии вещества, о состоянии движения тела, о болезненном состоянии человека, о состоянии морали в обществе и т.п.» [46] .

Язык, выполняя свою основную, а именно коммуникативную, функцию, является средством выражения человеческой индивидуальности. С его помощью мы можем выражать свои чувства, эмоции, описывать самочувствие, ощущения. Фразеологизмы представляют собой ценную и неотъемлемую часть любого языка. Они находят своё отражение в жизни каждого человека, могут передавать особенности физического, эмоционального и других состояний.

Фразеологизмы, выражающие состояние человека в русском и немецком языках, многочисленны. Они фиксируют проявления внутренней жизни и её внешнее отражение, а так же способы реакции организма на воздействие извне. Состояние человека - это универсальная категория, свойственная людям всех национальностей. Изучение фразеологических

единиц поможет выявить особенности национальной культуры и восприятия мира русского и немецкого народов .

Антропоцентрическую направленность исследований и интерес к проблеме состояний человека мы наблюдаем у многих учёных- лингвистов, чьи имена мы ранее называли в теоретической части работы. Наиболее часто обращаются к разработке фразеологизмов, характеризующих ментальную и эмоциональную сферы. Широко известен «Словарь-справочник по русской фразеологии» Р.И. Яранцева 1981 года. Особого внимания заслуживает «Тематический фразеологический словарь русского языка» А. Левин-Штайнманн 1999 года, который призван объединить существующий опыт описания фразеологического поля Человек.

В вопросе классификации состояний не существует единого мнения не только среди лингвистов, но и среди психологов. Мы постарались изучить опыт существующих исследований и представить своё решение проблемы классификации фразеологизмов, обозначающих состояние человека.

Методом сплошной выборки из одно- и двуязычных словарей мы собрали свыше 300 фразеологических единиц русского языка и немецкого языков. Проанализировав собранный материал мы разделили фразеологизмы, обозначающие состояние человека на две фразеосемантические группы, которые мы условно называем "Физиологическое состояние", и "Психологическое состояние", которые включают в себя психо-физические и эмоционально-психические проявления.

Необходимо отметить, что многие виды состояний тесно связаны друг с другом, и эта связь является настолько тесной, что некоторые из этих состояний очень сложно однозначно классифицировать.

Психологами наиболее часто выделяются виды состояний на основе следующих шести критериев:

«1) Виды состояний по источнику формирования: обусловленные ситуацией и личностно-обусловленные (например, резкая эмоциональная реакция в связи с особенностями характера);

- 2) Виды состояний по степени внешней выраженности: поверхностные, слабо выраженные или глубокие, сильные;
- 3) Виды состояний по эмоциональной окраске: положительные, отрицательные, нейтральные;
- 4) Виды состояний по длительности: кратковременные (например, вспышка гнева), продолжительные (могут длиться годами), средней продолжительности;
- 5) По степени осознанности: неосознанные и сознательные.
- 6) Виды состояний по уровню проявления: физиологические (например, голод); психологические, (например, воодушевление); психофизиологические » [ 17; 4].

## **2.2 Классификация фразеологических единиц, выражающих "состояние человека" в русском и немецком языках**

В нашей работе мы классифицировали состояния человека, прежде всего, исходя из имеющегося материала, поэтому не исключено, что некоторые решения могут вызывать споры и требовать более подробного рассмотрения.

Тем не менее, в каждой из двух фразеосемантических групп состояний мы выделили подгруппы, позволяющие в свою очередь объединить различные оттенки и степени градации состояний.

I Физиологическое состояние (психо-физиологическое):

1) степень бодрости/ усталости :(крайне усталый, усталый, несколько не усталый, полный энергии);

*жизнь бьёт ключом / как выжатый лимон*

2) степень опьянения (очень пьяный, в лёгком опьянении, трезвый);

*пьян в стельку/ под мухой/ ни в одном глазу*

3) степень сытости / голода (крайне сытый, очень голодный);

*на животе блох давить можно/ живот к спине прирос*

4) состояние здоровья : состояние физического здоровья (болезнь, крепкое здоровье);

*дышать на ладан/ дышать здоровьем*

состояние психического здоровья (ненормальный, психически здоровый);

*Не все дома (у кого-либо)/ в здравом уме*

5) сон

*спать как убитый*

## II Психологическое состояние (эмоционально-психическое):

1) основные эмоции (печаль, радость, удивление/шок, страх/ужас, влюблённость, вдохновение, зависть, обида);

*кисло (муторно) на душе/ лопаться от зависти/ умирать от страха*

2) степень проявления спокойствия / беспокойства ( совсем спокойный, сильно обеспокоенный, стрессовое состояние, состояние облегчения);

*само спокойствие / не находить себе места*

3) ощущение комфорта/ дискомфорта;

*быть в своей стихии/ чувствовать себя (быть) не в своей тарелке*

4) душевное состояние как реакция (проявлять самообладание/ не проявлять самообладание; умеющий возражать/ состояние неспособности возражать; раздражаться(гневаться) / радоваться);

*владеть собой/ быть вне себя*

*у к/то искры из глаз / сиять как медный грош*

5) настроение (плохое/ хорошее);

*туча тучей/ в духе*

6) самоощущение, восприятие действительности (чувствовать себя счастливым / несчастным);

*душа (сердце) поёт/ [белый] свет не мил (немил)*

Мы согласны с А.Э. Хабибуллиной в том, что «фразеосемантическое поле «Состояние человека» содержит фразеологические единицы, для

которых характерно наличие общего признака – пассивность субъекта процесса»[;3]. Однако мы сознательно не выделяем в нашей классификации подгруппу «смерть», а фразеологические единицы, обозначающие пограничные состояния между жизнью и смертью относим к подгруппе «болезнь, тяжёлое состояние», так как подразумеваем классификацию состояний живого человека и то, как он сам сможет описать свои ощущения.

### **2.2.1 Физиологическое состояние**

#### **1) Степень бодрости/ усталости**

##### **а) Крайне усталый**

*как выжатый лимон - fix und fertig sein; daliegen wie ein geprellter Frosch*

*как загнанная лошадь*

*[весь] в мыле- jmd. ist abgehetzt, jmdn. steht der Schweiß aus der Stirn*

*без задних ног- bis zur Erschöpfung*

*не чувствовать ног под собой -ins Uferlose gehen*

*ноги не держат*

*едва (еле) ноги волочить (тащить) den Kopf unter dem Arm tragen*

*язык на плече (плечо) jmd ist mit hängender Zunge*

*в полном изнеможении - müde und matt*

*валиться с ног - am Ende sein*

*до седьмого пота - auf Deibel komm raus*

*лежать пластом - daliegen wie ein geprellter Frosch*

*свалиться как подкошенный- jmd sank zu Boden wie vom Blitz getroffen*

*мокрый как мышь - wie eine gebadete Maus*

*едва (еле) на ногах стоять - auf den Füßen kaum stehen*

*устать до смерти (смертельно)- totmüde werden*

*усталый как собака - müde wie ein Hund*

*силы (ему) изменили- (seine) Kräfte versagten (ihn)*

*Blut (und Wasser) schwitzen- потеть кровью (изнемогать от нагрузки)*

*das Maß füllen- дойти до предела, до ручки*

**б) усталый**

*глаза слипаются - kleine Augen machen*

*хоть спички в глаза вставляй*

**в) несколько не усталый**

*свежий как огурчик gesund wie ein Fisch im Wasser (Э или А)*

*сна ни в одном глазу - kein Auge zutun haben*

*есть ещё порох в пороховницах - Mutt in den Knochen haben*

**г) полный энергии**

*кровь бродит (играет)*

*жизнь бьёт ключом - jmd. ist von schäumender Lebenskraft voll*

**2) степень опьянения**

Фразеологические единицы, обозначающие состояние опьянения и трезвости богато представлены как в русском, так и в немецком языках. Им принадлежит значительная доля в собранном нами материале. Это свидетельствует о развитой "алкогольной культуре" у народов-носителей. Существуют, например, сборники и словари, посвящённые исключительно роли алкогольных напитков в русском или немецком национальном сознании. (Например, сборники В. В. Кричевского).

**а) очень пьяный**

*пьян в доску - stockbesoffen sein; grottenvoll sein; blitzblau sein*

*пьян в дрезину - blau (voll) wie eine Strandhaubitze sein; granatenvoll sein*

*пьян в дым (дымину) - einen (Voll-) Rausch haben ; blau wie ein Veilchen*

*пьян в дугу - rund wie ein Buslenker sein; sternhagelvoll (dicht) sein*

*пьян в стельку - den Kanal voll haben; zu tief ins Glas geschaut haben; voll sein wie ein Sack*

*пьян в зюзю - stockvoll sein; blau wie ein Veilchen ;wie ein ganzes Veilchenfeld sein*

**б) в лёгком опьянении**

*под газом; под кайфом; под парами - in Fahrt sein*

*быть под шофе (шафе) - angeheitert sein; geladen haben;*

*быть под мухой - einen (Affen)sitzen haben; einen Schwips haben; angetüdelt (betütert) sein;*

*быть под хмельком (хмелем) - einen sitzen haben; beschwipst sein; besäuselt sein;*

*быть под градусом - beschwipst sein; im Öl sein; im Tee (im Jum) sein;*

*быть в подпитии - einen in der Krone haben; einen im Kahn haben;*

*быть на взводе - angeheitert, angeschickert sein;*

### **в) трезвый**

*быть как стёклышко, ни в одном глазу, (трезвый) как огурчик - stocknüchtern sein; keinen Tropfen trinken; Alkohol nicht einmal ansehen*

Обращает на себя внимание выражение *под шофе (под шафе)*, которое употребляется для обозначения состояния лёгкого опьянения, в котором находится человек. Часто употребляемыми фразеологизмами этой модели являются так же фразеологические единицы *под мухой* и *под хмельком*, давно вошедшие в русский литературный язык. Для разговорной речи больше характерны фразеологизмы: *под градусом, под парами...* В немецком языке нет равноценного эквивалента этой фразеологической модели: *im Öl sein; im Tee (im Jum) sein*. Предлогом *под* послужил объединяющим элементом в модели. Французское слово *chauffe* (от *подогретый*), стало ядром интересного и самобытного русского фразеологизма.[ Мокиенко:2005;232].

В немецком языке так же представлены интересные, с этимологической точки зрения, фразеологические единицы. Например, *(voll) wie eine Strandhaubitze sein-* (полный) как гаубица на пляже, *blau wie ein Veilchen ;wie ein ganzes Veilchenfeld sein-* синий как фиалочка, как фиалковое поле.

### **3) степень сытости/ голода**

#### **а) очень голодный**

*голодный как волк- jmd. hat einen Bärenhunger ; jmd. Hat einen Wolfshunger*

*класть зубы на полку - am Hungertuch naden; nicht zu beißen haben*

*живот к спине прирос; живот подводит*

кишка кишке кукиш кажет/кишка кишке бьёт по башке/кишка марш  
играет/кишка с кишкой разговаривает

#### **б) крайне сытый**

набить себе брюхо - *sich (D) den Bauch voll schlagen*

наестся до отвала - *satt und selig sein*

сыт по горло (можно лопнуть) - *voll stopfen*

на животе блох давить можно - *sich zum Bersten voll essen*

### **4) Здоровье**

#### **4.1 Физическое здоровье**

##### **а) болезнь, слабое здоровье**

еле-еле душа в теле

в чём [только] душа держится- *nur noch Haut und Knochen*

едва (еле) дышать- *mehr tot als lebendig*

едва (еле) на ногах стоять - *seine Knie versagen ihm*

едва (еле) ноги волочить (тащить) *Blei in den Füßen haben*

стоять (быть) на краю могилы - *auf dem Aussterbeetat sein*

смотреть (глядеть) в могилу; ноги не держат

лежать на смертном одре- *im Verscheiden begriffen sein*

болезнь свалила с ног - *eine Krankheit warf jmdm. auf Lager.*

стоять (быть) одной ногой в могиле - *mit einem Fuß im Grab stehen;*

дни сочтены - *jmds. Tage sind gezählt*

дышать на ладан , не жилец [на белом свете]- *nicht leben und nicht sterben*

##### **б) крепкое здоровье**

здоровый как бык- *gesund wie ein Bär sein; kerngesund sein*

дышать здоровьем - *sich völlig auf dem Posten fühlen*

кровь с молоком *wie Milch und Blut*

свежий как огурчик *gesund wie ein Fisch im Wasser*

есть ещё порох в пороховницах - *Mumm in den Knochen haben*

жизнь бьёт ключом - *jmd. ist von schäumender Lebenskraft voll*

цел и невредим- *heil und ganz*

(+ 1 особый пример)

*gesegneten Leibes sein*- быть в положении

## **4.2 Психическое здоровье**

**а) ненормальный (душевнобольной/ помешанный/ сумасшедший)**

*не всё в порядке [с головой]*- *jmd. tickt nicht richtig*

*с приветом / со сдвигом*- *jmd. fährt ein falsches Programm; jmdn. wird der Kopf verkeilt*

*не в полном рассудке* - *jmd. ist nicht ganz dicht*

*не в себе*- *jmd. hat einen (Socken-) Schuss;*

*сдвинутый по фазе* - *jmd. tickt nicht richtig*

*крыша поехала* - *jmd. hat einen Dachschaden; jmdm fällt die Decke auf den*

*Kopf; jmd. ist nicht ganz dicht; jmd. hat nicht alle Tassen im Schrank;*

*мозги набекрень у кого-либо* - *jmd. hat Grillen (Raupen) im Kopf; jmd. hat einen an der Waffel (Kirsche, Mütze) ;*

*быть "ку-ку"* - *einen Vogel haben; tralala sein*

*не все дома у кого-либо* - *jmd. hat nicht alle Tassen im Schrank (A); jmd. hat einen im Tee; jmd. hat einen weg*

*шариков (винтиков, клёпок, заклёпок) не хватает у кого-либо* - *bei jmdm. ist eine Schraube locker; jmd. hat einen Sprung in der Schlüssel; jmd. tickt nicht richtig;*

*быть не в ладах с собой* - *mit sich selbst nicht im reien sein*

*быть не в своём уме* - *nicht ganz richtig oben sein*

**б) психически здоровый**

*всё в порядке [с головой] ; в полном рассудке; в своём уме*

*в здоровом уме* - *jmd hat einen hellen Kopf*

## **5) Сон (психо-физическое)**

*спать как сурок*- *wie eine Ratte ( ein Sack) schlafen; schlafen wie ein Bär;*

*спать как убитый*- *ein Müllerschlaf schlafen*

## 2.2.2 Психологическое состояние

### 1) Основные эмоции

Согласно «Энциклопедии практической психологии», У. Макдауэлл разграничивает 7 базовых эмоций: *гнев, отвращение, эйфория, страх, подчинение, чуткость, удивление*. К. Изард выделяет 11 базовых чувств и эмоций: *интерес, радость, удивление, страдание, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина*. «В Древнем Китае считали, что существует семь основных эмоций: *радость, гнев, печаль, веселье, любовь, ненависть и желание*. Хотя с точки зрения некоторых физиологов их всего три: *радость, страх и гнев*»[36, с.148]. Разумеется, существуют и другие классификации, поэтому вопрос о количестве базовых эмоций остается открытым в силу различного понимания их природы.

#### **Радость**

Радость — положительная эмоция, которая сопровождается чувством самоудовлетворения и удовлетворенностью окружающим миром.

*душа (сердце) ликует/ поёт/ радуется - es wird jmdm weit ums Herz*

*на душе праздник - ein Gefühl wie Weihnachten und Ostern haben*

*сердце играет [от радости]*

*сердце прыгает от радости - das Herz lacht einem im Leib*

#### **Печаль**

*душа (сердце)болит/ноет/перевёртывается/плачет/щемит - es ist jmdm schwer ums Herz*

*душа (сердце) надрывается/разрывается на части*

*душа тоскует*

*на душе (сердце) камень*

*кисло (муторно) на душе*

*наболело на душе - schweren Herzens*

*кошки скребут на душе (сердце) - es brennt jmdm auf dem Herzen*

*[белый] свет не мил (немил)*

*на свет [божий] не глядел (смотрел) бы*

*нападает хандра - das graue Elend kriegen*  
*стоять как в воду опущенный- wie ein Häufchen Unglück ansehen*  
*der Kummer frisst jmdm das Herz ab- горе гложет сердце*  
*сердце кровью обливается- etw. reißt jmdm fast das Herz aus dem Leibe*  
*обливаться слезами - in Tränen schwimmen*  
*плакать в три ручья- in Tränen zerfließen*  
*выплакать все глаза - sich die Augen aus dem Kopf weinen*

Отметим, что в то время как в русских ФЕ компонент "душа" чаще встречается во ФЕ, выражающих "радостное состояние", а компонент "сердце" в ФЕ чаще используется для выражения печали и горя, то в основе немецких ФЕ преобладает лексема "сердце". Сравнение "слёз много как воды" характерно для представлений обоих народов.

### **Удивление, шок**

«Удивление — не имеющая чётко выраженного положительного или отрицательного знака эмоциональная реакция на внезапно возникшие обстоятельства »[50]:

*как громом поражённый - wie vom Blitz gerührt*  
*как гром среди ясного неба - wie ein Blitz aus heiterem Himmel*  
*как обухом по голове - sich fühlen wie vor den Kopf geschlagen; jmd hat eins mit dem Holzhammer gekriegt*

Удивление тормозит все предыдущие эмоции, направляя внимание на новый объект и может переходить в интерес.

*не верить своим глазам - seinen Augen nicht glauben*  
*не верить своим ушам- seinen Ohren nicht trauen* *глаза на лоб лезут - da geht einem der Hut hoch*  
*голова идёт кругом - man weiß nicht, wo einem der Kopf steht*  
*разинуть рот (от удивления) - Mund und Nase aufsperrern*

Немецкий фразеологизм *aus allen Wolken fallen* - это яркий пример ложного друга переводчика. Несмотря на то, что при дословном переводе

может показаться, что это соответствует русскому фразеологизму *упасть с небес на землю*, на самом деле данное выражение, понятное носителю немецкого языка, передаёт состояние крайнего удивления, шока. Образы, с помощью которых передаётся "состояние удивления" практически полностью совпадают: рус. *гром*- нем. *молния*; соматизмы: *голова, глаза, уши, рот*, что подтверждает универсальность категории "состояние человека", а так же обнаруживает ментальную близость русского и немецкого народов.

### **Страх, ужас**

«Страх — отрицательное эмоциональное состояние, появляющееся при получении субъектом информации о возможном ущербе для его жизненного благополучия, о реальной или воображаемой опасности. Эмоция страха может протекать либо в виде стрессовых состояний, либо в виде устойчивого настроения подавленности и тревожности, либо в виде аффекта (ужас)» [50].

*волосы становятся дыбом - die Haare stehen zu Berge*

*дрожать как осиновый лист - wie Espenlaub zittern*

*душа в пятки ушла - das Herz fiel jmdn. in die Hosen*

*мороз по коже - die Haut schauer ; es überläuft jmdn. kalt*

*мурашки забегали - eine Gänsehaut bekommen ; die Haut schauderte jmdn.*

*обливаться (ледяным) потом - in Schweiß gebadet sein ; jmdm. läuft ein eiskalter Schauer den Rücken herunter*

*душа ушла в пятки - jemandem ist das Herz in die Hose gerutscht ; kalte Füße bekommen ; jmdm wird/ ist angst und bange*

*обмереть от ужаса - vor Schreck erstarren*

*терять почву под собой, земля уходит из под ног - den Boden unter den Füßen verlieren*

*дух захватило, перехватило дыхание - der Atem stockte (mir) ; es verschlug (mir) den Atem ; vor Schreck den Atem anhalten ; Angst presste jmdm. den Atem ab*

*встать как вкопанный - wie angewurzelt stehen bleiben*

*дрожат (трясутся) колени- die Knie zittern*

*умирать от страха -vor Angst vergehen; in tausend Ängsten schweben*

### **Влюблённость**

*bis über die Ohren verliebt sein - влюбиться по уши*

*den Himmel offen sehen- быть на вершине блаженства, на седьмом небе*

*nicht ganz dicht sein (nicht ganz bei Verstand sein)- потерять голову*

*nicht ganz da sein- витать в облаках*

*etw. in rosigen Licht erblicken- видеть ч/л в розовом цвете*

*витать в облаках - in den Wolken schweben*

### **Вдохновение**

*jmdm geht das Licht auf- осенило;озарило*

*Муза посетила (нашло вдохновение) - jmdn. hat die Muse geküsst*

### **Зависть**

*лопаться от зависти -vor Neid platzen*

### **Обида**

*надуться как мышь на крупу - als hätten jmdn. die Hühner das Brot genommen*

*надуть губы (губки) - die gekränkte Leberwurst spielen*

**Фрустрация** (от лат. "обман", "расстройство") — «состояние человека, вызываемое объективно непреодолимыми (или субъективно так воспринимаемыми) трудностями, возникающими на пути к достижению цели. Состояние фрустрации характеризуется проявлением разочарования, подавленности, озлобленности, внешней и внутренней агрессии»[50].

*остаться в дураках-der Dumme sein; den Kürzeren ziehen*

*остаться за бортом -links liegen gelassen werden; ausgeschlossen bleiben*

*дойти до бесчувствия - in Harnisch geraten*

*быть выбитым из колеи- aus den Engeln gerissen sein*

*терять последнюю надежду- seine Felle fortschwimmen sehen*

*Ferien vom Ich- (каникулы от себя самого),отрешённость.*

*потерпеть фиаско -Fiasko machen/ erleiden*

zum Hals heraushängen - опостылеть, осточертеть  
 у к/то всё валится из рук- jmdm geht nichts vor der Hand  
 опустить руки, (впасть в уныние)- die Hände sinken lassen  
 прийти в уныние- den Mut sinken lassen  
 повесить нос- die Nase hängen lassen  
 aus den Fugen gehen /sein- расклеиться, выйти из строя  
 (к/л) не до смеха - jmd.hat nichts zu lachen

## **2. Степень проявления спокойствия/ беспокойства**

### **а) совсем спокойный**

sich oben halten- сохранять спокойствие, невозмутимость  
 Nerven behalten- сохранять спокойствие  
 олимпийское спокойствие - eine Bombenruhe haben  
 само спокойствие

### **б) сильно обеспокоенный**

Чувство тревоги сопровождается не только душевными переживаниями, но и физиологическими проявлениями стресса (дрожь, холодный пот, бессонница, ощущение сдавливания в груди ), что успешно отражают и русские и немецкие ФЕ:

душа (сердце) болит - Herzenleid haben  
 душа (сердце) замирает  
 душа (сердце) не на месте - jmd schwebt in Ängsten  
 сидеть как на иголках - wie auf Nadeln sitzen; auf Kohlen sitzen  
 кошки скребут на душе - Es brennt jmdm auf dem Herzen  
 не находить себе места - sich nicht fassen können  
 es wird jmdm heiß und kalt - бросает то в жар, то в холод  
 земля горит под ногами - der Boden brennt jmdm unter den Füßen  
 не сомкнуть глаз - kein Auge zutun haben  
 обливаться потом - in Schweiß gebadet sein голос к/л изменил - die Stimme versagte  
 sich über die Mücke an der Wand ärgern -раздражаться по пустякам

**в) испытать облегчение**

ФЕ этого ряда имеют сходные семантические опорные компоненты, символизирующие освобождения от гнетущего чувства, от тяжести проблем (оковы, камень, гора), и как следствие, прояснение сознания:

*die Furcht war plötzlich wie abgefallen-* страх как рукой сняло

*отлегло от сердца, камень с души упал- es fiel jmdm ein Mühlstein vom Herzen*

*сбросить оковы- die Fesseln sprengen; die Ketten abschütteln*

*гора с плеч свалилась - ein Stein vom Herzen gefallen ist*

*отвести душу - sich (D) Luft machen*

*рану затянуло -die Wunde ist vernarbt*

*zu sich kommen - прийти в себя*

**3. Состояние комфорта/ дискомфорта****а) чувствовать себя комфортно**

*чувствовать себя как дома - sich fühlen wie zu Hause*

*чувствовать себя как рыба в воде - sich wie ein Fisch im Wasser fühlen*

*чувствовать себя (быть) в своей тарелке - in seiner Sauce sein*

*быть в своей стихии - sich in seiner Haut wohl fühlen*

*быть самим собой - sich (D) selbst treu sein*

*im richtigen Dreh sein- быть на правильной волне*

**б) чувствовать себя неловко, некомфортно**

*чувствовать себя (быть) не в своей тарелке - der Kopf steht jmdn. nicht recht*

*быть в затруднении - in der Klemme sein*

*быть в тупике - am Ende seiner Weisheit sein*

*попасть в петлю - In der Patsche sitzen (сесть в лужу); in eine ausweglose Lage/ Situation geraten; in Not geraten*

*zwischen die Mühlsteine kommen- попасть в безвыходное положение*

**4. Душевное состояние как реакция**

Многие состояния являются реакцией на определенную ситуацию. Однако способ реакции зависит от свойств психики конкретной личности.

**а) проявлять самообладание**

*sich oben halten*- сохранять спокойствие, невозмутимость

*держатъ себя в руках*- *sich in der Hand haben; seiner selbst Meister sein*

*владеть собой* - *sich in der Gewalt haben; seiner selbst Meister sein*

*Nerven behalten*- сохранять спокойствие

*Nerven wie Drahtseile haben*- иметь стальные нервы

*Haltung bewahren*- сохранять самообладание

*sich (D) ein Herz fassen*- собраться с духом

*einen kühlen Kopf bewahren/ behalten*- сохранять спокойствие (холодную голову)

**б) не проявлять самообладание**

*на взводе; не помнить себя;*

*быть вне себя* - *außer sich sein*

«Самой мощной эмоциональной реакцией является аффект(от лат. "душевное волнение"). Любое чувство может переживаться в форме аффекта». В этом состоянии человек теряет власть над собой, над своими действиями, весь отдается переживанию.

**а) раздражаться, гневаться**

«Гнев — сильное отрицательное эмоциональное состояние, возникает в ответ на препятствие в достижении страстно желаемых целей. Проявляется как недовольство, негодование, часто протекает в форме аффекта»[50].

*лезть в бутылку* - *aus der Haut fahren*

*портить себе кровь*

*кусать [себе] локти* - *sich in den Hintern beißen*

*метать громы и молнии* - *auf der Palme sein*

*лопаться от злости* - *das ist zum Bersten*

*рвать и метать* - *Gift und Galle speien/ spucken*

*вне себя* - *außer sich geraten*

*лезть на стену (стенку)*

*кровь в голову ударила (аффект)* - *das Blut schoss jmdm zu Kopf*

*взвиться до потолка (от злости)*- *an die Decke gehen*

как с цепи сорвался - *einen Rappel haben; Amok laufen*

(дойти) довести до белого каления - *jmdn. zur Weißglut bringen; jmdn. in Rage bringen*

*jmd sieht Sterne-* у к/то искры из глаз

*jmdm ist eine Laus über die Leber gelaufen/ gekrochen-* к/то не в духе, какая-то муха укусила

**б) радоваться (+смех)**

сиять как медный грош- *über beide Backen strahlen*

быть в щенячьем восторге - *sich freuen wie ein Stint*

не чувствовать земли под собой - *den Boden unter den Füßen verlieren*

прыгать до потолка от радости; не помнить себя от радости

лопаться со смеху - *ein Loch in den Bauch lachen*

помирать со смеху, смеяться до упаду - *sich krank/ krumm, schief lachen*

**а) умеющий возражать**

за словом в карман не лезть - *nicht aufs Maul gefallen sein*

показывать зубы - *jmdm die Zähne zeigen*

**б) состояние неспособности возражать**

язык прилип (присох) к гортани - *die Zunge klebt am Gaumen*

язык отнялся - *jmd hat die Sprache verloren*

проглотить язык - *einen Knoten in der Zunge bekommen*

**5. Эмоциональный фон (настроение)**

« Настроением называется наиболее общее эмоциональное состояние, окрашивающее в течение длительного времени все поведение человека»[50].

На примере фразеологического материала мы обнаружили чёткое семантическое деление на плохое и хорошее настроение. Однако считаем возможным деление в зависимости от того, какой аспект берётся за основу.

**а) в плохом настроении**

какая-то муха укусила- *jmdm ist eine Laus über die Leber gelaufen/ gekrochen*

*мрачный как туча/ мрачнее тучи - sein Barometer steht auf Sturm*

*туча тучей; не в духе; сидеть как бука; смотреть букой;*

*смотреть бирюком (волком, зверем) - finster dreinblicken; grimmig dreinschauen*

*не до смеха - jmd. nichts zu lachen*

**б) в хорошем настроении**

*в духе; в мажоре; в ударе - in Schwung sein*

**б. Самоощущение (восприятие своего положения)**

**а) счастливый**

*душа (сердце) поёт*

*быть (пребывать) на верху (вершине) блаженства - jmd. ist auf dem Gipfel des Glücks; in die Wolken schweben*

*быть (чувствовать себя) на седьмом небе- den Himmel offen sehen; jmd. ist im siebten Himmel*

*не помнить себя от счастья (голова идёт кругом!) - man weiß nicht, wo einem der Kopf steht*

**б) несчастный**

*[белый] свет не мил (немил)*

*на свет [божий] не глядел (смотрел) бы*

*как в воду опущенный - wie ein begossener Pudel*

*обливаться слезами - in Tränen schwimmen*

*плакать в три ручья- in Tränen zerfließen*

*реветь белугой - wie ein Schlosshund heulen*

*сердце кровью обливается- etw. reißt jmdm fast das Herz aus dem Leibe*

Проведя статистический анализ фразеосемантических групп и подгрупп фразеологического поля "Состояние человека" мы установили, что 38 % фразеологического материала в результате проведённой классификации характеризует физиологическое состояние человека, а 62 % представляет собой фразеологические единицы, выражающие психологическое состояние

человека. Такое соотношение позволяет предположить, что человеку свойственно концентрироваться на внутренних переживаниях, чем на своём физическом состоянии. Доказательством служит то, что чуть меньше половины от общего числа фразеологических единиц, отнесённых в эту группу, представляют собой "базовые" эмоции. За ней следует подгруппа, которая косвенно продолжает тему базовых чувств и эмоций. Мы условно назвали её "душевное состояние как реакция".

В свою очередь во фразеосемантической группе "Физиологическое состояние" явно преобладают фразеологизмы, выражающие состояние усталости, состояние опьянения и подгруппа "состояние здоровья" (причём состояние как физического, так и психического здоровья представлены в равном количестве).

Выделив наиболее частотные фразеологические единицы, мы не можем не привести примеры, стоящие особняком. Например:

*лопаться (лопнуть) от зависти - vor Neid platzen*

Мы полагаем, что фразеологизмы, имеющие в своём составе лексико-семантический компонент "зависть" в большей степени характеризуют какого-либо человека, чем описывают состояние. Поэтому такие образные выражения как "чёрная- / белая зависть" и "зеленеть от зависти" не вошли в нашу классификацию. Зависть- это негативное чувство, оно осуждается обществом как недостойное и разрушительное, традиционно считается одним из семи грехов. Инстинктивно мы опасаемся людей, которые приобрели репутацию завистливых. Никто не хочет признаваться себе и окружающим, если он кому-то завидует. Вероятно по этой причине встречается так мало фразеологических единиц, выражающих это чувство.

Мы заметили, что в немецкой картине мира человек довольно часто олицетворяется с механизмом. Как правило, с измерительным прибором: уровень накала эмоций соотносится со стрелкой на приборной панели, мыслительный процесс соответствует часовому механизму или компьютерной программе:

*bei jmdm. ist eine Schraube locker; jmd. hat einen (Socken-) Schuss; jmd. fährt ein falsches Programm; jmd. hat einen Sprung in der Schlüssel; jmd. tickt nicht richtig; im richtigen Dreh sein; sein Barometer steht auf Sturm; Nerven wie Drahtseile haben.* Такое понимание вполне отражает культивируемые немцами положительные качества: аккуратность, точность, стойкость, упорство, ясный рассудок.

Лингвистам и переводчикам в целом удалось выработать систему передачи идиоматики одного языка средствами другого языка. Вначале эта система во многом опиралась на классификацию Виноградова. Позже на материале переводов с близкородственных славянских языков была представлена типология эквивалентов С. Влахова и С. Флорина [1986:183].

Наибольшую известность приобрела типология А.Д. Райхштейна [1980:29].

Нам удалось установить три основных типа межъязыковых фразеологических эквивалентов, которые представляют различные трудности для переводчиков:

- 1) эквиваленты (полные, частичные, относительные)
- 2) фразеологические аналоги,
- 3) безэквивалентные фразеологизмы.

«**Полные эквиваленты**- это такие фразеологизмы в двух и более языках, структура, образная основа и переносное значение которых тождественны. Важно также, что они тождественны и по своему функционально- стилистическому воздействию». Таковы обороты типа: *стоять как пень-wie ein Klotz dastehen.*

«**Частичные эквиваленты**- фразеологизмы, которые при тождестве семантики и внутренней формы отличаются друг от друга по одному из показателей: другие, чаще всего синонимичные компоненты, иная структура, сочетаемость, большее или меньшее количество компонентов, иная степень употребляемости или другие отличия, вытекающие из системы и

грамматического строя языка перевода. Как правило, частичные эквиваленты имеют одинаковый или очень близкий смысл».

*Владеть собой- sich in der Gewalt haben*

*От всей души- aus tiefster Seele*

«**Относительные эквиваленты**- это фразеологизмы с частичной заменой образности при тождестве семантики». Образы этих фразеологических единиц несколько отличаются, их можно сопоставить:

*терять последнюю надежду- seine Felle fortschwimmen sehen*

«Фразеологические **аналоги**- это обороты, имеющие разную образность, но одинаковые значения и стилистическую тональность. Их структура может быть как похожей, так и довольно различной».

«**Безэквивалентные** фразеологизмы и являются собственно "национальными" идиомами. Как правило, они не только своей образностью, но и обозначаемыми ими реалиями столь крепко привязаны к конкретному языку, что отрыв от национальной почвы приводит к их полному разрушению»[6;207] .

*живот к спине прирос*

*кишка кишке кукиш кажет/кишка кишке бьёт по башке/кишка марширует/кишка с кишкой разговаривает*

*дышать на ладан*

*хоть спички в глаза вставляй*

*сидеть как бука; смотреть букой*

*кровь бродит (играет)*

*gesegneten Leibes sein- быть в положении* ( выражение связано с древними повериями, что беременная женщина получает дитя от богов );

*ein Gefühl wie Weihnachten und Ostern haben- на душе праздник* (такое чувство как в Рождество и во время празднования Пасхи)

*das haut die Wurst aus der Pelle ! -с ума сойти!*( колбаса из шкурки вон!)

*die gekränkte Leberwurst spielen- надувать губы, строит обиженного* (строить из себя обиженную ливерную колбасу)

*Ferien vom Ich-* (каникулы от себя самого), *отрешённость*

Для многих практических задач, например, для преподавания иностранных языков, перевода и составления словарей важно выявить и описать различия в употреблении внешне схожих фразеологизмов сопоставляемых языков и помочь найти наиболее подходящий способ передачи значения выражения языка источника на соответствующее выражение языка цели.

По мнению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, « ...выделение типов эквивалентности между ФЕ разных языков обнаруживает сложности, однако попытки классификаций такого типа полезны. Описание, основанное на подобной классификации, даёт некое (пусть достаточно огрублённое) представление о совпадениях и различиях в номинационных возможностях фразеологии сопоставляемых языков и может использоваться как исходный пункт для исследования специфики употребления фразеологизмов с близкой семантикой в каждом конкретном языке. Понимаемую таким образом гипотетическую межъязыковую эквивалентность можно назвать системной » [6;208].

### **2.3 Проблемы перевода фразеологических единиц**

Для достижения глубокого понимания речи на родном и иностранном языках требуется не только знание грамматики и лексического состава этих языков, но умение воспринимать и использовать фразеологические единицы.

Мы рассмотрим эквиваленты, соответствия и различия русского и немецкого языков на уровне фразеологии, попытаемся выявить совпадения и расхождения фразеологических единиц, выражающих "состояние человека". (Если про русского говорят, что он *пьян как свинья*, то про немца, что он "пьян как сова"- *voll wie eine Eule* ).

Фразеологические единицы являются эмоциональным выражением национальных особенностей народа-носителя этого языка. Культурно-

исторические различия отражаются на формах мышления, на образовании понятий и на идиоматике, что представляет трудность при освоении и переводе данного языка.

Полные эквиваленты у носителей различных языков обусловлены общностью понятий. Они совпадают в русской и немецкой языковых системах по лексическому составу, грамматической структуре, по значению и образу:

*Не верить своим ушам- seinen Ohren nicht trauen; дрожать как осиновый лист - wie Espenlaub zittern.*

В этих примерах единицы исходного языка заменяются единицами переводного и тождественность достигается на уровне содержания и на уровне выражения.

Общее историческое происхождение обуславливает тождественность крылатых слов и на русском и на немецком языках:

*быть на седьмом небе- im siebten Himmel sein.*

Межъязыковые соответствия сложились исторически в процессе культурных и бытовых контактов. Общие черты характерны и для антонимов обоих языков:

*"здоровый" -кровь с молоком-Blut und Milch,*

*"больной, худой" - кожа да кости-nur noch Haut und Knochen.*

Нередко при переводе с одного языка на другой возникают различия в употреблении множественного или единственного числа:

*(мн.ч. держать себя в руках- ед.ч. sich in der Hand haben)*

В результате сопоставление фразеологизмов мы наблюдаем большое количество частичных соответствий, где семантическая эквивалентность связана с формальными различиями:

*кусать себе локти - sich in den Hintern beißen.*

Образные фразеологические единства русского языка заменяются аналогами по смыслу немецкого языка. Заменяемый в результате перевода образ связывается с другими ассоциациями :

*есть ещё порох в пороховницах - Mutt in den Knochen haben.*

Несмотря на то что в этом единстве слово "порох" в русском языке замещается словом "энергия" в немецком варианте, смысл остаётся неизменным: "иметь ещё силы для чего-либо".

Некоторые русские фразеологизмы имеют несколько вариантов при переводе на немецкий язык: *пьян в дым (дымину) - einen (Voll-) Rausch haben ; blau wie ein Veilchen...* И наоборот. Отдельные немецкие фразеологические единства имеют ряд вариантов при переводе их на русский язык:

*rund wie ein Buslenker sein- пьян в дугу; пьян в дрезину; пьян в стельку...*

Факультативная эквивалентность даёт возможность выбора оптимального для контекста перевода. Перевод осуществляется путём оптимальной актуализации имеющихся потенциальных эквивалентов»: *не все дома у кого-либо - jmd. hat nicht alle Tassen im Schrank; jmd. hat einen weg ; bei jmdm. ist eine Schraube locker; jmd. hat einen Sprung in der Schlüssel; jmd. tickt nicht richtig - шариков (винтиков, клёпок, заклёпок) не хватает у кого-либо.*

В случае дословного перевода русского фразеологизма *каша в голове* (иметь кашу в голове) на немецкий язык (*Grütze im Kopf haben*), изменится смысл выражения. Если в русском языке образ каши в голове ассоциируется с путаницей, то в немецком языке это соответствует понятию "быть с мозгами". В данном случае мы наблюдаем тождество образа при различии семантики.

Лишь глубокое проникновение в смысл исходного высказывания является предпосылкой точного перевода. Ложные фразеологические эквиваленты совпадают с фразеологизмами переводного языка по форме и компонентному составу. Но совпадение лексических значений компонентов нередко полностью расходится с их фразеологическими значениями.

При дословном переводе фразеологизм *aus der Haut fahren* - "лезть из кожи вон" означает "очень стараться". Правильный перевод *выйти из себя* , то есть "прийти в состояние крайнего раздражения". Совпадая по форме, по

компонентному составу, эти фразеологические единства имеют другое содержание.

В некоторых случаях только функциональный подход позволяет решить проблему фразеологического оборота и тогда можно говорить о аппроксимативная (приближенная) эквивалентность на уровне выражения. Если смысл исходного высказывания передаётся на другом языке другими образами (образная эквивалентность), то на уровне языка существует соотношение «целого к части». Во многих фразеологических единствах выступают в качестве компонентов слова, характеризующие быт и нравы народа. Они могут быть не понятны, поэтому при переводе фразеологических единиц приходится учитывать нелингвистические факторы исходной ситуации, реалии и культуру тех носителей языка, с которого и на который переводится. Будет уместнее передать русский оборот эквивалентным фразеологизмом на немецком языке : *быть в своей стихии* - *sich in seiner Haut wohl fühlen*.

В этом случае контекстному образу в русском языке соответствует конкретный образ в немецком.

Действительность по-разному отражается в сознании отдельных народов. Несмотря на то, что люди от природы наделены равными способностями к познанию, национальное восприятие и отражение окружающего мира ведёт к различному кодированию действительности. Это находит выражение во фразеологических единствах, поэтому трудно их переводить на другой язык. Подтверждение этой мысли мы находим в словах Л.В. Щербы: « Мир, который нам дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие собой единство с точки зрения культуры»[33;69].

Если в силу национальных особенностей в системе переводного языка нет эквивалента исходному сочетанию, то и на уровне выражения имеет место «нулевая эквивалентность». В таких случаях, руководствуясь мнением

А.Д. Райхштейна, можно передать русский фразеологический оборот следующим образом:

- 1) «нефразеологическим способом»: рус. *оказаться в петле* -in eine ausweglose Lage/ Situation geraten;
- 2) «свободным немецким сочетанием, соответствующим русскому фразеологическому обороту»: *смотреть букой*- grimmig dreinschauen; finster dreinblicken; griesgränig sein;
- 3) «использованием подходящего эквивалента» [24;144]. Например, *какая-то муха укусила*- jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen/ gekrochen.

Так как факты общественного устройства, материальной жизни и культуры у представителей разных народов не всегда совпадают, то точность перевода достигается не на уровне словесных соответствий, а на семантическом уровне.

Если фразеологический оборот переводится на русский язык не целиком, а по составляющим его компонентам, т.е. по словам, из которых он складывается, то возникает фразеологическая калька: *усталый как собака* - müde wie ein Hund; *auf Kohlen sitzen* - сидеть на [горячих] углях

В отдельных случаях возможно точно перевести исходное высказывание, добавляя выражение "как говорят по-русски" или "как говорят по-немецки". (*Хоть спички в глаза вставляй, на животе блох давить можно, здоров как бык*).

Вслед за доктором Ф. Траутманном, мы склоняемся к мнению, что несмотря на разнообразие национальных особенностей, не следует переоценивать языковые барьеры и соглашаться с неперевоодимостью того или иного оборота речи. «Так как процесс познания действительности и его языковое отражение у разных народов аналогичны, то непреодолимой границы для перевода фразеологизмов, даже если они связаны с национальным восприятием действительности, не существует» [ 31;77] .

### **Выводы по главе**

Методом сплошной выборки из одно- и двуязычных словарей мы собрали свыше 300 фразеологических единиц русского языка и немецкого языков. Проанализировав собранный материал мы разделили фразеологизмы, обозначающие состояние человека на две фразеосемантические группы, которые условно называем "Физиологическое состояние", и "Психологическое состояние", которые включают в себя психо-физические и эмоционально-психические проявления.

В ходе работы мы выделили подгруппы в каждой из двух фразеосемантических групп состояний, позволяющие в свою очередь объединить различные оттенки и степени градации состояний. Итак, рассмотрим полученную классификацию.

#### **I Физиологическое состояние (психо-физиологическое):**

- 1) степень бодрости/ усталости :(крайне усталый, усталый, несколько не усталый, полный энергии)
- 2) степень опьянения (очень пьяный, в лёгком опьянении, трезвый)
- 3) степень сытости / голода (крайне сытый, очень голодный)
- 4) состояние здоровья: состояние физического здоровья (болезнь, крепкое здоровье); состояние психического здоровья (ненормальный, психически здоровый)
- 5) сон

#### **II Психологическое состояние (эмоционально-психическое):**

- 1) основные эмоции (печаль, радость, удивление/шок, страх/ужас, влюблённость, вдохновение, зависть, обида)
- 2) степень проявления спокойствия / беспокойства ( совсем спокойный, сильно обеспокоенный, стрессовое состояние, состояние облегчения)
- 3) ощущение комфорта/ дискомфорта

- 4) душевное состояние как реакция (проявлять самообладание/ не проявлять самообладание; умеющий возражать/ состояние неспособности возражать; раздражаться(гневаться) / радоваться)
- 5) настроение (плохое/ хорошее)
- 6) самоощущение, восприятие действительности (чувствовать себя счастливым / несчастным).

Проведя статистический анализ фразеосемантических групп и подгрупп фразеологического поля "Состояние человека" мы установили, что больше половины фразеологических единиц из собранного нами фразеологического материала относятся к фразеосемантической группе "психологическое состояние" человека. Наиболее частотные фразеологизмы имеют семантику базовых эмоций. Такое соотношение позволяет предположить, что человеку свойственно концентрироваться на собственных чувствах, эмоциях, а также на психологическом состоянии окружающих, чем на физическом состоянии. Тем не менее, такие фразеосемантические подгруппы как "состояние здоровья" и "состояние опьянения" выделяются большим количеством относимых к ним ФЕ и развитой системой синонимов. Данное утверждение относится как к ФЕ русского, так и к ФЕ немецкого языка. По нашим представлениям это свидетельствует об общем сходстве языковых картин русского и немецкого народов.

В результате проведённого исследования мы обнаружили, что подавляющая часть перевода (около 80%) фразеологических единиц, выражающих "состояние человека" является фразеологически-эквивалентным.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительное исследование языковых явлений в области фразеологии привлекает к себе внимание лингвистов в связи с важностью выявления общих и специфических черт нескольких языков, и кроме того, во фразеологических единицах нашла своё отражение специфика быта и культуры народа. Лингвистам и переводчикам, а так же людям, изучающим язык, важно понимать менталитет и культурные особенности нации.

Мы можем утверждать, что понятие "состояние человека" имеет универсальный характер в связи с тем, что люди, несмотря на многообразие национальностей, принадлежат к одному биологическому виду. Большая часть фразеологических явлений ориентирована на человека.

В теоретической части данной работы были рассмотрены основные понятия, касающиеся фразеологии как науки, а именно понятия «фразеологической единицы», её значения и внутренней формы.

Под «фразеологической единицей» понимается относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание слов, обладающее, как правило, целостным значением.

ФЕ имеют фразеологическое значение, которое отличается определенным своеобразием и не отображает лексического концепта слова. Фразеологическое значение предмета, явления, свойства окружающей действительности обладает особой мотивировкой.

Внутренняя форма ФЕ служит для связи фразеологических значений оборота с этимологическим значением и является составной частью семантической структуры фразеологизма.

Фразеологизмы помогают людям ярче и полнее представить картину мира, которая является индивидуальной системой представлений о реальности. Картину мира можно выявить для любой нации или этноса,

социальной или профессиональной группы, или отдельной личности, а так же описать или реконструировать её (эту картину).

Языковая картина мира является совокупностью опыта, определенного лингвокультурного сообщества и предстает перед нами в виде информации об окружающем нас мире, которая выражается средствами языка. В результате анализа ФЕ становится возможным создание картины мира любого народа.

Фразеологизмы, выражающие состояние человека, раскрывают национально-культурные особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа. ФЕ обладают широким семантическим объёмом и могут обозначать предметы, явления, состояния.

Проведённое нами исследование показывает, что близость русской и немецкой фразеологических систем ярче всего проявляется на уровне моделей- фразеосхем при частичном несовпадении их конкретного компонентного наполнения и образного содержания, т.е. большая часть фразеологических единиц, выражающих состояние человека - частичные эквиваленты и аналоги.



### Использованные источники

1. Анохина С.П. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие [Текст]/ С.П. Анохина, О.А. Кострова; под общ. ред. О.А. Костровой. – М.: Флинта: Наука, 2012. –208с.
2. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора. Синтаксис и лексика. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С.346-357.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – С. 473.
4. Байрамова Л. К. Лакунарные фразеологизмы и универсальные концепты // Слово. Фраза. Текст: Сб. научных статей к 65- летию проф. М.А. Алексеенко. М. : Азбуковник, 2002. С.41– 46.
5. Балли Ш. Французская стилистика. – 2-е изд., стереотипное.— М.: Эдиториал УРСС, 2001. –392 с.
6. Баранов А.Н. Основы фразеологии: краткий курс : учебное пособие / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский ; Российский гос. гуманитарный ун-т, Ин-т лингвистики, Российская акад. наук, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2013. –307 с.
7. Вальтер Х., Мокиенко В., Малински Т., Степанова Л. Русская фразеология для немцев, – СПб.: Златоуст, 2005. –232 с.
8. Виноградов В.В. Лексика и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1993. – С. 312.
9. Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Наука, 1972. – С. 639.
10. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука, 1977. – С. 312.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1986.
12. Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и тексте. – Вестник МГУ: Филология №3, 1997. – С. 23-29.
13. Гак В.Г. Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 312.

14. Жуков В.П. Русская фразеология, учебное пособие 2-е из. – ЭКСМО, 2006. – С. 408.
15. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – С. 160.
16. Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 310.
17. Изард К.Э. Психология эмоций [Текст] / К. Изард. — СПб. : Изд-во «Питер», 1999. – 464 с.
18. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. – М.: Гнозис, 2008. – 374 с.
19. Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики. / [Текст]. – ИЯШ, 1974. – С. 215.
20. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка – Москва, 1986. С. 122.
21. Молотков, А.И. Понятие формы фразеологизма. // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. — Череповец, 1965. С. 78-79.
22. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. С. 284.
23. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка – М.: Высшая школа, 1987. – С. 287.
24. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецко-русской фразеологии. –М.: Высшая школа, 1980. –144 с.
25. Руднев В.П. Энциклопедический словарь культуры XXв. – М.: Аграф,1999. – С. 381.
26. Сусов, И. П. Введение в языкознание.– М.: Восток - Запад, 2006. – 382 с.
27. Телия В.Н Типы языковых значений. // Связное значение слов в языке. – М.: Наука, 1981. С. 269.
28. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. С. 143.

29. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира. // Роль человеческого фактора в языке. // Язык и картина мира. – Высшая школа, 1988. – С. 170-203.
30. Телия В.Н. Русская фразеология. // Семантический, прагматические и лингвокультурологические аспекты. – Языки русской культуры, 1996. – С. 282.
31. Траутманн Ф. Сравнимое и несравнимое в немецко-русских фразеологизмах./ Д-р Фридер Траутманн . Рус.яз. в нац.школе, –1977, №1, С.75–77.
32. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 160.
33. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. –Л.:Наука, 1974. –428 с.
34. Хабибуллина А.Э. Фразеологические единицы, выражающие состояние человека, в русском, английском и татарском языках: Автореф. дис ... канд. фил. наук. – Казань, 2010. – 20 с.
35. Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии: Автореф. дис....д-ра филол. наук. М., 1997.
36. Халтурина О.В., Киндеркнехт Я.А. Фразеологизмы, выражающие состояние радости в русском, английском, немецком языках. [Электронный ресурс] // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 5-4. – С. 747-750. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-vyrazhayusche-sostoyanie-radosti-v-russkom-angliyskom-nemetskom-yazykah.htm> [дата обращения :28.04.2016].
37. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. –М. : Наука, 1981. –112 с.
38. Бирих А.К., Волков С.С., Никитина Т.Г. Словарь русской фразеологической терминологии/ Под ред. проф. В.М. Мокиенко, herausgegeben von A. Bierich. – Munchen: Verlag Otto Sagner, 1993. – 136 S.

39. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926, [2] с.
40. Жуков В.П., Сидоренко М.И. и др. Словарь фразеологических синонимов русского языка: Около 730 синонимических рядов // Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. – М.: Русский язык, 1987. — 448 с
41. Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) / Под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.
42. Мальцева Д.Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием: Около 1300 фразеологических единиц. – М.: Азбуковник (Русские словари), 2000. – 350 с.
43. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. // Пособие для учителя. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985 — 399 с.
44. Семёнова О.А. 2000 русских и 2000 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний: словарь с пояснениями и примерами использования. – МН.: ООО "Попурри", 2003. – 256 с.
45. Немецко-русский, русско-немецкий словарь (свыше 40 тысяч слов и выражений), // под ред. Й. Бёме и В. Байкова. – СПб., ООО Издательский Дом "Кристалл", ООО Зенит, 2001. – 672 с.
46. Новая философская энциклопедия. [Электронный ресурс] // Интернет-версия издания: Новая философская энциклопедия: в 4 т. — Ин-т философии РАН; Нац. обществ.-науч. фонд; Предс. научно-ред. совета В.С. Степин. — М.: Мысль, 2000—2001. — ISBN 5-244-00961-3. Режим доступа: <http://iph.ras.ru/enc.htm#> [дата обращения: 3.02.2016]: — Загл с экрана.
47. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь // Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М.: Русский язык, 1990. – 222 с.

48. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Краткий этимологический словарь русской фразеологии (КЭФ) // Русский язык в школе. –1980. – №2. – С. 63– 71. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русской фразеологии / Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов// Русский язык в школе. –1980. – №2. –С.61–72.
49. Словарь-справочник по русской фразеологии: Около 800 фразеологизмов [Текст] / Р. И. Яранцев. – 2-е изд., стер. – М. : Русский язык, –1985.– 304 с.
50. Психология. Психические процессы и состояния. [электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.grandars.ru/college/psihologiya/vidy-psihicheskikh-sostoyaniy.html>. [дата обращения: 30.04.2016]-загл.с экрана
51. Levin-Steinmann, Anke. Thematisches phraseologisches Wörterbuch der russischen Sprache = Тематический фразеологический словарь русского языка : Beschreibung u. Charakterisierung des Menschen / Anke Levin-Steinmann. –Wiesbaden : Harrassowitz, –1999. –352 S.
52. Skorupka St. Idiomatyzy frazeologiczne w jezyku polskim i ich geneza/ Славянская филология. – Т. 3. – М., 1958. –С. 124– 155.
53. Skorupka St. Z zagadnien frazeologii porawnawczej // Prace Filologiczne. 1965. – №18. –S. 119 –130.

## Приложение

Как выжатый лимон  
 Как загнанная лошадь  
 [весь] в мыле  
 без задних ног  
 не чувствовать ног под собой  
 едва (еле) на ногах стоять  
 ноги не держат  
 едва (еле) ноги волочить (таскать)  
 усталый как собака  
 язык на плече (плечо)  
 кровь бродит (играет)  
 свежий как огурчик  
 глаза слипаются  
 хоть спички в глаза вставляй  
 сна ни в одном глазу  
 приходиться на бровях  
 на седьмом взводе  
 пьяный в доску  
 пьяный в дрезину  
 пьяный в дугу  
 пьяный в дым  
 пьяный в задницу  
 лыка не вязать  
 родную мать не признавать  
 едва (еле) на ногах стоять  
 ноги заплетаются  
 ноги не держат  
 пьяный как сапожник  
 пьяный как свинья  
 пьяный в стельку  
 пьяный в лоск  
 язык не ворочается  
 под газом  
 под градусом  
 под кайфом  
 под мухой  
 под парами  
 под хмельком (хмелем)  
 под шофе  
 ни в одном глазу  
 трезвый как свинья  
 [трезвый] как стёклышко

ГОЛОДНЫЙ как волк  
 живот к спине прирос  
 живот подводит  
 кишка кишке кукиш кажет/кишка кишке бьёт по башке/кишка марш  
 играет/кишка с кишкой разговаривает  
 сыт по горло  
 на животе блох давить можно  
 дни сочтены  
 еле-еле душа в теле  
 в чём [только] душа держится  
 едва (еле) дышать  
 едва (еле) на ногах стоять  
 ноги не держат  
 едва (еле) ноги волочить (таскать)  
 не жилец [на белом свете]  
 стоять (быть) на краю могилы  
 смотреть (глядеть) в могилу  
 стоять одной ногой в могиле  
 на ладан дышать  
 лежать на смертном одре  
 здоровый как бык  
 дышать здоровьем  
 кровь с молоком  
 свежий как огурчик  
 само спокойствие  
 олимпийское спокойствие  
 душа (сердце) болит  
 душа (сердце) замирает  
 душа (сердце) не на месте  
 сидеть как на иголках/ на [горячих] углях  
 кошки скребут на душе  
 не находить себе места  
 владеть собой  
 держать себя в руках  
 на взводе  
 не помнить себя  
 вне себя  
 за словом в карман не лезть  
 язык отнялся  
 язык прилип (присох) к гортани  
 проглотить язык  
 лезть в бутылку  
 портить себе кровь  
 кусать [себе] локти

метать громы и молнии  
 лопаться от злости  
 рвать и метать  
 вне себя  
 лезть на стену (стенку)  
 сиять как медный грош  
 не чувствовать земли под собой  
 прыгать до потолка от радости  
 не помнить себя от радости  
 сидеть как бука  
 смотреть букой  
 не в духе  
 встать с левой (не с той) ноги  
 туча тучей  
 мрачный как туча/ мрачнее тучи  
 в духе  
 в мажоре  
 в ударе  
 душа (сердце)болит/ноет/перевёртывается/плачет/щемит  
 душа (сердце) надрывается/разрывается на части  
 душа тоскует  
 на душе (сердце) камень  
 кисло (муторно) на душе  
 наболело на душе  
 кошки скребут на душе (сердце)  
 в миноре  
 [белый] свет не мил (немил)  
 на свет [божий] не глядел (смотрел) бы  
 нападает хандра  
 душа (сердце) ликует/ поёт/ радуется  
 на душе праздник  
 сердце играет [от радости]  
 сердце прыгает от радости  
 быть (пребывать) на верху (вершине) блаженства  
 душа (сердце) поёт  
 быть (чувствовать себя) на седьмом небе  
 не помнить себя от счастья  
 [белый] свет не мил (немил)  
 на свет [божий] не глядел (смотрел) бы  
 чувствовать себя как дома  
 чувствовать себя как рыба в воде  
 чувствовать себя (быть) в своей тарелке  
 чувствовать себя (быть) не в своей тарелке  
 винтиков не хватает

не все дома  
 крыша поехала (съехала)  
 мозги набекрень  
 не всё в порядке [с головой]  
 с приветом / со сдвигом  
 не в полном рассудке  
 не в себе  
 не в своём уме  
 сдвинутый по фазе  
 всё в порядке [с головой]  
 в полном рассудке  
 в здоровом уме  
 в своём уме

Бальзам на душу - etw. ist Balsam für jmds. Seele; etwas angenehmes hören.  
 Башка трещит - jmdm. brummt der Schädel; jmd. hat einen dicken Kopf.  
 Бессильный гнев - ohnmächtiger Zorn.  
 Биться в истерике - einen hysterischen Anfall haben.  
 Болезнь свалила с ног - eine Krankheit warf jmdm. auf Lager.  
 Буря в стакане - der Sturm im Wasserglas  
 Буря негодования - ein Sturm der Entrüstung  
 Быть вне себя - außer sich sein  
 Быть в своей стихии - in seiner Sauce sein  
 Быть в затруднении - in der Klemme sein  
 Быть в тупике (не знать, что делать) - am Ende seiner Weisheit sein  
 Быть не в своём уме - nicht ganz richtig oben sein  
 Быть одной ногой в могиле - im Verscheiden begriffen sein  
 Быть под хмельком - einen Nebel haben; einen Schwips haben  
 Быть сытым по горло (перен.) - die Nase voll haben  
 Быть самим собой - sich (D) selbst treu sein  
 В полном изнеможении - müde und matt  
 В чём только душа держится - nur noch Haut und Knochen  
 Валиться с ног - am Ende sein  
 Вбить себе в голову - sich etw. in den Kopf setzen  
 Ветер в голове - jmd. ist ein Luftikus  
 Весь в мыле - jmd. ist abgehetzt, jmdn. steht der Schweiß aus der Stirn  
 Витать в облаках - in den Wolken schweben  
 Волосы становятся дыбом - die Haare stehen zu Berge  
 Всей душой - mit Leib und Seele  
 Всё пошло к чёрту! - Alles ist zum Teufel!  
 Всё пошло прахом! - alles ist zugrunde gegangen  
 Вскружить голову - jmdn. aus dem Konzept bringen, jmdn. den Kopf verdrehen;  
 jmdn. den Verstand rauben  
 Выплакать все глаза - sich die Augen aus dem Kopf weinen

Выходить из себя - außer sich geraten  
 Глаза на лоб лезут ! - da geht einem der Hut hoch!  
 Голова идёт кругом! - man weiß nicht, wo einem der Kopf steht  
 Голод не тётка - Not ist kein Gebot  
 Голоден как собака - jmd. hat einen Bärenhunger  
 Голос ей изменил - ihre Stimme versagte  
 Гора с плеч свалилась - jmdn. ist es, als ob ihm ein Stein vom Herzen gefallen ist  
 Делать большие глаза - große Augen machen  
 Дни сочтены - jmds. Tage sind gezählt  
 До безумия - bis zum Wahnsinn; bis zum Exzess  
 До изнеможения - bis zur Erschöpfung  
 До седьмого пота - auf Deibel komm raus  
 Довести до белого каления - jmdn. zur Weißglut bringen; jmdn. in Rage bringen  
 Дойти до бесчувствия - in Harnisch geraten  
 Дрожать как осиновый лист - wie Espenlaub zittern  
 Душа в пятки ушла - das Herz fiel jmdn. in die Hosen  
 Дышать на ладан - nicht leben und nicht sterben  
 Есть ещё порох в пороховницах - Mumm in den Knochen haben  
 Жизнь в нём бьёт ключом - er ist von schäumender Lebenskraft  
 Здоров как бык - jmd. ist kerngesund  
 Здоровому всё здорово - dem Gesunden ist alles gesund  
 Как в воду опущенный - wie ein begossener Pudel  
 (Как гром среди ясного неба) - wie ein Blitz aus heiterem Himmel  
 Как громом поражённый - wie vom Blitz gerührt  
 Как обухом по голове - wie vor den Kopf geschlagen  
 Как с цепи сорвался - einen Rappel haben  
 Класть зубы на полку - am Hungertuch naden; nicht zu beißen haben  
 Комок нервов - das Nervenbündel  
 Лежать пластом - daliegen wie ein geprellter Frosch  
 Меж двух огней - zwischen zwei Feuern  
 Метать громы и молнии - auf der Palme sein  
 Мне не по себе - mir ist unwohl zumute  
 Можно лопнуть (с досады, и др.) - das ist zum Bersten  
 Мозги набекрень - jmdn. wird der Kopf verkeilt  
 Мороз подирает по коже - die Haut schauer  
 Муза посетила (нашло вдохновение) - jmdn. hat die Muse geküsst  
 Мурашки забегали по спине - die Haut schauderte jmdn.  
 На бровях дойти - sternhagelvoll torkeln; stockbesoffen nach Hause torkeln;  
 На верху блаженства - jmd. ist auf dem Gipfel des Glücks; jmd. ist im siebten  
 Himmel  
 На седьмом небе - im sieb(en)ten Himmel sein  
 Набить себе брюхо - sich (D) den Bauch voll schlagen  
 Надуться как мышь на крупу - als hätten jmdn. die Hühner das Brot genommen  
 Наесться до отвала - sich zum Bersten voll essen

Накормить до отвала - voll stopfen  
 Надувать губы - die gekränkte Leberwurst spielen  
 Не в своей тарелке - der Kopf steht jmdn. nicht recht  
 Не верить своим глазам - seinen Augen nicht glauben  
 Не лезть за словом в карман - nicht aufs Maul gefallen sein  
 Не сомкнуть глаз - kein Auge zutun haben  
 Обливаться потом - in Schweiß gebadet sein  
 Обливаться слезами - in Tränen schwimmen  
 Обмереть от ужаса - vor Schreck erstarren  
 Огрызаться, давать отпор-jmdm die Zähne zeigen  
 Один- одинёшенек - allein auf weiter Flur  
 Одна нога здесь - другая там -wie der Blitz  
 Остаться в дураках-der Dumme sein; den Kürzeren ziehen  
 Остаться за бортом -links liegen gelassen werden;ausgeschlossen bleiben  
 Отвести душу - sich (D) Luft machen  
 Отрешиться- den Abschied erteilen/ heben  
 Очертя голову- blindlings  
 Плакать в три ручья- in Tränen zerfließen  
 По сытому брюху хоть обухом бей -dem Satten kann nichts Schlimmes  
 passieren  
 Попасть в беду - in Not geraten  
 Попасть в петлю - in eine ausweglose Lage/ Situation geraten  
 Прикусить язык - keinen Muck von sich geben  
 Промокнуть до нитки - keinen trocknen Faden auf dem Leib haben  
 Пьяному море по колено -Wein macht kühn reden  
 Пыльным мешком ударили - jmd hat eins mit dem Holzhammer gekriegt  
 Разинуть рот (от удивления) -Mund und Nase aufsperrern  
 Рану затянуло -die Wunde ist vernarbt  
 Рвать и метать (брызгать ядом) -Gift und Galle speien/ spucken  
 Реветь белугой - wie ein Schlosshund heulen  
 С болью в душе - schweren Herzens  
 С горя -von Kummer  
 С мухой в голове (под мухой)-jmd ist angeheitert; jmd hat einen Schwips; jmd  
 hat einen in der Krone  
 Сбросить оковы- die Fesseln sprengen; die Ketten abschütteln  
 Свалиться как подкошенный- jmd sank zu Boden wie vom Blitz getroffen  
 Света белого не взвидеть (от боли)- nicht aus den Augen sehen können  
 Сердце кровью обливается- etw. reißt jmdm fast das Herz aus dem Leibe  
 Силы (ему) изменили- (seine) Kräfte versagten (ihn)  
 Сломя голову- Hals über Kopf  
 Смотреть бирюком (волком)- finster dreinblicken; griesgränig sein  
 Смотреть зверем- grimmig dreinschauen  
 Спать как убитый- ein Müllerschlaf schlafen  
 Стоять как в воду опущенный- wie ein Häufchen Unglück ansehen

Стоять как истукан- jmd steht da wie ein Ölgötze  
 Стоять поперёк горла- jmdm über sein  
 Сыт по горло- satt bis oben hinauf  
 Сытое брюхо- к учению глухо- voller Magen lernt mit Unbehagen  
 (У меня) дух захватило- der Atem stockte (mir); es verschlug (mir) den Atem  
 Устать до смерти (смертельно)- totmüde werden  
 Хоть караул кричи- das ist zum Verzweifeln  
 Цел и невредим- heil und ganz  
 Amok laufen- буйствовать, безумствовать  
 Angst bekommen- испугаться, труситься  
 Angst presste jmdm. den Atem ab- от страха перехватило дыхание  
 jmdm wird/ ist angst und bange- страшно и жутко  
 auf dem Aussterbeetat sein- дышать на ладан  
 über beide Backen strahlen- сиять от счастья  
 das Blut schoss jmdm zu Kopf- кровь в голову ударила (аффект)  
 Blut (und Wasser) schwitzen- потеть кровью (изнемогать от нагрузки)  
 der Boden brennt jmdm unter den Füßen- земля горит под ногами  
 keinen Brief (von etw.) haben- не иметь понятия, не быть уверенным в чём-то  
 nicht ganz da sein- витать в облаках  
 an die Decke gehen- взвиться до потолка (от злости)  
 jmdm fällt die Decke auf den Kopf- невозможно больше терпеть, крыша едет  
 nicht ganz dicht sein (nicht ganz bei Verstand sein)- потерять голову  
 Nerven wie Drahtseile haben- иметь стальные нервы  
 im richtigen Dreh sein- быть на правильной волне, иметь творческий/ рабочий  
 настрой  
 blau wie Eckhaus- пьян в стельку  
 aus den Engeln gerissen sein- быть выбитым из колеи  
 das ist ganz mein Fall- это мне по душе, в моём вкусе  
 da sind wir fein heraus!- вот мы и славно выкрутились (вышли сухими из  
 воды)  
 seine Felle fortschwimmen sehen- терять последнюю надежду  
 Ferien vom Ich- (каникулы от себя самого), отрешённость.  
 kein Feuer ohne Rauch - нет дыма без огня  
 Feuer im Dach haben- иметь горячую голову, пылкое воображение  
 Fiasko machen/ erleiden- потерпеть фиаско  
 sich (D) die Finger verbrennen- обжечься; пострадать  
 fix und fertig sein- а) быть в полной готовности; б) выбиться из сил, измотаться  
 aus den Fugen gehen /sein- расклеиться  
 die Furcht war plötzlich wie abgefallen- страх как рукой сняло  
 jmd hat sein Gewissen abgestumpft- к/л усыпил свою совесть  
 die Haare standen jmdm zu Berge -у к/то волосы встали дыбом  
 sich den Hals brechen- свернуть себе шею  
 zum Hals heraushängen - опостылеть, осточертеть  
 Haltung bewahren- сохранять самообладание

in guten Händen sein- быть в надёжных руках  
 jmdm geht nichts vor der Hand- у к/то всё валится из рук  
 die Hände sinken lassen- опустить руки, впасть в уныние  
 es wird jmdm heiß und kalt- бросает то в жар, то в холод  
 der Kummer frisst jmdm das Herz ab- горе гложет сердце  
 sich (D) ein Herz fassen- собраться с духом, скрепя сердце  
 es ist zum Heulen!- хоть плачь (вой)!  
 den Himmel offen sehen- быть на верху блаженства, на седьмом небе  
 sich die Hörner ablaufen- перебеситься, остепениться  
 sich Illusionen hingeben- предаваться иллюзиям  
 es/ etw. ist zum Junge-Hunde-Kriegen!- обалдеть можно!  
 es überläuft jmdn kalt- мурашки по спине  
 jmd hat den Kanal voll- довольно, сыт по горло  
 den Kanal volllaufen lassen- напиться "до чёртиков"  
 einen Knall haben- иметь пунтик, помешаться свихнуться  
 den Kopf oben behalten- держать голову высоко, не падать духом  
 einen kühlen Kopf bewahren/ behalten- сохранять спокойствие (холодную  
 голову)  
 sich krank/ krumm, schief lachen- помирать со смеху, хохотать до упаду  
 der (jmd) hat nichts zu lachen- ему не до смеха  
 in eine schiefe Lage kommen- оказаться в неловком положении  
 jmdm zur Last fallen - быть в тягость, обременять к/л  
 jmdm ist eine Laus über die Leber gelaufen/ gekrochen- к/то не в духе, какая-то  
 муха укусила  
 es muss von der Leber herunter - сил больше нет молчать  
 gesegneten Leibes sein- быть в положении (беременность)  
 den Teufel im Leib(e) haben- быть отчаянным, быть сорвиголовой  
 jmdm geht das Licht auf- осенило  
 etw. in rosigen Licht erblicken- видеть ч/л в розовом цвете  
 ein Loch in den Bauch lachen- лопаться со смеху  
 wieder etwas Luft bekommen- вздохнуть свободно  
 das Maß füllen- дойти до предела, до ручки  
 nicht aufs Maul gefallen sein- не лезть за словом в карман  
 wie eine gebadete Maus- как мокрая мышь, мокрый как мышь  
 seiner selbst Meister sein- владеть собой  
 Mücken haben- иметь своих тараканов, свои причуды  
 sich die Mücken aus dem Sinn schlagen- выбросить дурь из головы  
 sich über die Mücke an der Wand ärgern- раздражаться по пустякам  
 es fiel jmdm ein Mühlstein vom Herzen- отлегло от сердца, камень упал  
 zwischen die Mühlsteine kommen- попасть в безвыходное положение  
 das ist mir Mumpitz!- мне наплевать!  
 den Mut sinken lassen- прийти в уныние  
 einen unter der Mütze haben- быть под мухой, под хмельком...  
 wie auf Nadeln sitzen- сидеть как на иголках

eine gute Naht saufen- выпить изрядное кол-во спиртного  
 die Nase hängen lassen- повесить нос  
 vor Neid platzen- лопаться от зависти  
 Nerven behalten- сохранять спокойствие  
 bis oben hinauf satt sein- быть сытым по горло  
 sich oben halten- сохранять спокойствие, невозмутимость  
 bis über die Ohren verliebt sein - влюбиться по уши  
 Öl auf die Lampe gießen- заложить за воротник  
 nicht ganz in Ordnung sein- не все дома, быть не в порядке, не в себе  
 das haut die Wurst aus der Pelle- с ума сойти! (восхищение, удивление)  
 sich völlig auf dem Posten fühlen- чувствовать себя совершенно здоровым  
 an Rande sein- дойти до ручки, быть на грани  
 einen Rappel haben- как с цепи сорваться  
 wie eine Ratte schlafen- беспробудно спать, спать как сурок  
 den Rausch ausschlafen- протрезветь, проспаться  
 einen Rausch haben- быть навеселе  
 mit sich selbst nicht im reien sein- быть не в ладах с собой  
 nichts zwischen den Rippen haben- не иметь во рту и маковой росинки  
 schlafen wie ein Sack- спать как мешок, как сурок  
 voll sein wie ein Sack- быть в пьяным как колода, как чурбан, в стельку...  
 satt und selig sein- быть сытым и довольным  
 einen Schlag haben- быть чокнутым, чокнуться  
 jmd sieht Sterne- у к/то искры из глаз, звёздочки летают  
 sich freuen wie ein Stint- быть в телячьем восторге  
 wie ein Stock dastehen- стоять как истукан  
 das haut mich vom Stuhl! - обалдеть!  
 im Tee sein- быть под шофе  
 tralala sein- свихнуться, быть ку-ку  
 es über haben- быть сытым по горло  
 ins Uferlose gehen- терять почву под собой, земля уходит из под ног  
 in geistige Umnachtung fallen- впасть в душевное расстройство  
 in Versuchung fallen- соблазниться, прельститься  
 zwischen Wachen und Traum- в полусне  
 einen kleinen Zacken in der Krone haben- быть под хмельком  
 Zustände bekommen/ kriegen- сойти с ума  
 zu sich (selbst) kommen- найти себя  
 zu sich kommen- прийти в себя